叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 紧闭的门(the Closed Door) 000001

2. 紧闭的门(the Closed Door) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

紧闭的门(The closed door)

[ðə; ði] [kləʊzd] [dɔː(r)]
The Closed Door
这 关闭 门

紧闭的大门

[baɪ][dʒɒn] ['flemiŋ] ['wɪlsn]
By John Fleming Wilson
经过 约翰 弗莱明 威尔逊

约翰·弗莱明·威尔逊

“ [aɪ] [left] [ðə; ði] [rek] [ɪn][ðə; ði][lɑːst] [bəʊt] , ” ['gɔːrhæm][təʊld][ˌem 'iː] .
“ I left the wreck in the last boat , ” Gorham told me .
“ 我 左边 这 破坏 在 这 最后的 船 , ” 戈勒姆 讲述 我 .

“我乘坐最后一艘船离开了沉船，”戈勒姆告诉我。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [dɑːk] [ænd; ənd] ['stɔːmi] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [ræn][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]
“ It was a very dark and stormy morning and the sea ran before the
“ 它 曾是 一个 非常 黑暗的 和 暴风雨 早晨 和 这 海 跑 前 这
[geɪl] [ɪn] [greɪt] ['splæʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['vɪvɪd] ,
gale in great splashes of a kind of vivid ,
大风 在 伟大的 水花 的 一个 种类 的 生动 ,

“那是一个非常黑暗且暴风雨肆虐的早晨，狂风掀起巨浪，激起一片鲜艳的色彩，

[ɪn'tens] [waɪt] .
intense white .
激烈的 白色的 .

纯白色。

[tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][ðə; ði][ˌkælə'fɔːniə][kəʊst] [rəʊz] [laɪk][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]
To the east of us the California coast rose like a shadow out of the
到 这 东方 的 我们 这 加利福尼亚州 海岸 玫瑰 喜欢 一个 阴影 出去 的 这
[spjuːm] [ænd; ənd]['spɪnˌdrɪft] .
spume and spindrift .
泡沫 和 浪花 .

在我们东边，加利福尼亚海岸像一道阴影从浪花和飞沫中升起。

[ænd; ənd] [ðæt] ['wʊmən] [sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [θwɔːt] [ænd; ənd] [klʌtʃt] [maɪ][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ]
And that woman sat beside me on the thwart and clutched my arm with a
和 那 女士 卫星 旁 我 在 这 阻挠 和 紧握 我的 手臂 和 一个
['stedi] ,
steady ,
稳定的 ,

那个女人坐在我旁边的横梁上，紧紧地抓着我的胳膊，

[rɪ'lentləs] [streŋθ] [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skriːmd] . ”
relentless strength which affected me more than if she had screamed . ”
狠 力量 哪个 做作的 我 更多的 比 如果 她 有 尖叫 . ”

她那股不屈不挠的力量，比她尖叫更让我震撼。

“ [aɪ]['nevə(r)][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ə'feə(r)] , ” [aɪ] [sed] .
“ I never could understand that affair , ” I said .
“ 我 绝不 可以 理解 那 事务 , ” 我 说 .

“我始终无法理解那件事，”我说。

“ ['hæri] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ] ['si:mən] [ɒv; əv][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] ,

“	**Harry**	**Owen**	**was**	**not**	**only**	**a**	**seaman**	**of**	**ability**	**and**	**experience**	**,**
”	哈里	欧文	曾是	不是	仅有的	一个	水手	的	能力	和	经验	,

“哈里·欧文不仅是一位能力出众、经验丰富的海员，

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] [tu:; tə] — —

but	**the**	**last**	**man**	**in**	**the**	**world**	**to**	**—**	**—**
但	这	最后的	男人	在	这	世界	到	—	—

但世界上最后一个会——

” ['gɔ:rhæm] [saɪd] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]['taɪəd] [aɪz] [tu:; tə][maɪn] .

”	**Gorham**	**sighed**	**and**	**lifted**	**his**	**tired**	**eyes**	**to**	**mine**	**.**
”	戈勒姆	叹了口气	和	抬起	他的	疲劳的	眼睛	到	矿	.

戈勒姆叹了口气，抬起疲惫的双眼与我对视。

“ [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , ” [hi:; hi] [ri'mɑ:k] .

“	**I**	**have**	**never**	**appeared**	**in**	**the**	**affair**	**,**	**of**	**course**	**,**	**”**	**he**	**remarked**	**.**
“	我	有	绝不	出现	在	这	事务	,	的	课程	,	”	他	评论	.

“我当然从未卷入此事，”他说道。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] .

“	**I**	**was**	**only**	**a**	**passenger**	**on**	**the**	**Shearwater**	**.**
“	我	曾是	仅有的	一个	乘客	在	这	剪水鸟	.

“我只是‘剪水号’上的一名乘客。”

[ðə; ði] ['ʌndəraitəz] ['dɪd(ə)nt][gəʊ]['ɪntu:][ðə; ði]['mætə(r)] .

The	**underwriters**	**didn't**	**go**	**into**	**the**	**matter**	**.**
这	承销商	没有	去	进入	这	事情	.

承销商没有介入此事。

” [maɪ][kəm'pænjən] [saɪd] [ə'gen] , ['steərɪŋ][æt; ət][ˌem 'i:] ['aʊlɪʃli] .

”	**My**	**companion**	**sighed**	**again**	**,**	**staring**	**at**	**me**	**owlishly**	**.**
”	我的	伴侣	叹了口气	再次	,	凝视	在	我	像猫头鹰一样	.

我的同伴又叹了口气，像猫头鹰一样盯着我。

[hi:; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['fɔ:rɑ:m] ['θɔ:tfəli] .

He	**rubbed**	**his**	**great**	**forearm**	**thoughtfully**	**.**
他	摩擦	他的	伟大的	前臂	深思熟虑	.

他若有所思地揉了揉自己粗壮的前臂。

“ [ðæt] ['wʊmənz] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)][set][ɪn][maɪ] [fleʃ] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , [raɪt] [θru:] [maɪ]['dʒækɪt] .

“	**That**	**woman's**	**fingers**	**were**	**set**	**in**	**my**	**flesh**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**	**right**	**through**	**my**	**jacket**	**.**
“	那	女性的	手指	是	放	在	我的	肉	,	我	告诉	你	,	正确的	通过	我的	夹克	.

“我告诉你，那个女人的手指深深地扎进了我的肉里，隔着我的外套。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] ['skri:mɪŋ] .

And	**it**	**was**	**precisely**	**as**	**if**	**she**	**were**	**screaming**	**.**
和	它	曾是	恰恰	作为	如果	她	是	尖叫	.

她发出的声音就像是在尖叫一样。

[ænd; ənd]['eni] ['mɪnɪt] [aɪ][ɪk'spektɪd][ə; eɪ] [si:] [tu:; tə]['tʌmb(ə)l][ju: 'es][ɔ:l]['ɪntu:]['deɪvi][dʒəunz] - ['lɒkə(r)] .

And	**any**	**minute**	**I**	**expected**	**a**	**sea**	**to**	**tumble**	**us**	**all**	**into**	**Davy**	**Jones**	**'**	**locker**	**.**
和	任何	分钟	我	预期的	一个	海	到	翻滚	我们	全部	进入	戴维	琼斯	-	储物柜	.

”

”

”

我感觉随时都会被大海卷进戴维·琼斯的魔柜里。

“ [hɪz; ɪz][waɪf] ?

“	**His**	**wife**	**?**
“	他的	妻子	?

“他的妻子？”

" [ai] [kˈɒmɛntɪd] .
" I commented .
" 我 评论 .

我评论道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] , " ['gɔːrhæm] [rɪˈplaɪd] .
" Of course , " Gorham replied .
" 的 课程 , " 戈勒姆 回复 .

"当然，"戈勒姆回答道。

" [səʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] — ['kæptɪn] ['hæri] ['oʊənz] [waɪf] .
" So she was — Captain Harry Owen's wife .
" 所以 她 曾是 — 队长 哈里 欧文的 妻子 .

"原来她是——哈里·欧文上尉的妻子。"

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['mærid] [tuː; tə][hɪm][sɪks] [jˈiəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)][səʊ]
And although she had been married to him six years she had never so
和 虽然 她 有 到过 已婚 到 他 六 年 她 有 绝不 所以
[mʌtʃ] [æz; əz] [səˈspektɪd] ,
much as suspected ,
很多 作为 怀疑 ,

虽然她和他结婚六年了，但她从未怀疑过他。

[aɪ] [θɪŋk] . "
I think . "
我 思考 . "

我认为。"

" [səˈspektɪd] [wɒt] ?
" Suspected what ?
" 怀疑 什么 ?

怀疑什么?

" ['gɔːrhæm] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv][dɪsˈdeɪn][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['dʌlnəs] .
" Gorham made a slight gesture of disdain for my dullness .
" 戈勒姆 制成 一个 轻微 手势 的 蔑视 为了 我的 乏味 .

戈勒姆略微露出不屑的神情，似乎在嘲笑我的迟钝。

" [huː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['wʊmən] [wɒz; wəz] .
" Who the other woman was .
" WHO 这 其他 女士 曾是 .

"另一个女人是谁？"

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][maɪ] [tɜːn] [tuː; tə][steə(r)] .
" It was my turn to stare .
" 它 曾是 我的 转动 到 盯 .

"轮到我盯着看了。"

['hædnt] [aɪ] [nəʊn] ['əʊɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jˈiəz] , [biːn] ['ʃɪpmeɪt] [wɪð] [hɪm] , [biːn] [hɪz; ɪz] [frend] ?
Hadn't I known Owen for years , been shipmate with him , been his friend ?
之前没有 我 已知 欧文 为了 年 , 到过 船友 和 他 , 到过 他的 朋友 ?

我不是认识欧文很多年了吗？我们曾是船员，也是朋友？

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] ['evrɪbɒdi] [nəʊ] [ðæt] ['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['mærid] ['prɪti] ['ʃiːlə] - [hiː; hi]['nevə(r)]
And didn't everybody know that after he married pretty Sheila McTodd he never
和 没有 大家 知道 那 后 他 已婚 漂亮的 希拉 - 他 绝不
[səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][glɑːns, glæns][æt; ət][əˈnʌðə(r)] ['wʊmən] ?
so much as glanced at another woman ?
所以 很多 作为 瞥了一眼 在 其他 女士 ?

难道大家都不知道，自从他娶了漂亮的希拉·麦克托德之后，就再也没有正眼瞧过其他女人吗?

“ [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][əˈnʌðə(r)] [ˈwʊmən] ?
“ You mean to tell me that there was another woman ?
“ 你 意思是 到 告诉 我 那 那里 曾是 其他 女士 ?

你是说还有另一个女人?

” [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ˈgɔːrhæm] .
” I demanded of Gorham .
” 我 要求 的 戈勒姆 .

我向戈勒姆提出了这样的要求。

[ðen] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðiˈ][ɪkˈstrɔːd(ə)n(ə)ri] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli][kɑːm] [feɪs] [stɒpt]
Then something in the extraordinary expression of his usually calm face stopped
然后 某物 在 这 非凡的 表达 的 他的 通常 冷静的 脸 停止
[ˌem ˈiː] .
me .
我 .

然而，他那张平日里平静的脸上突然流露出的异样表情，让我停住了脚步。

“ [ðen] [ðæt] [ɪkˈspleɪnz] — — ”
“ Then that explains — — ”
“ 然后 那 解释 — — ”

“那就解释得通了——”

“ [waɪ] [ðə; ðiˈ] [ˈʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] [wei] , [drˈlɪbərətli] [kɑːst] [əˈweɪ] , ” [hiː; hi] [ˈfɪnɪʃt] .
“ Why the Shearwater was , in a way , deliberately cast away , ” he finished .
“ 为什么 这 剪水鸟 曾是 , 在 一个 方式 , 故意地 投掷 离开 , ” 他 完成的 .

“从某种意义上说，‘海鸥号’是被故意抛弃的，”他总结道。

“ [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)][ˈwʊmən] ?
“ Did you know the other woman ?
“ 做过 你 知道 这 其他 女士 ?

你认识那个女人吗?

” [ai] [ɑːskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] .
He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [dɪd][ai] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ?
“ Did I know her ?
“ 做过 我 知道 她 ?

我认识她吗?

” [ai] [ɪnˈsɪstɪd] .
” I insisted .
” 我 坚持 .

我坚持道。

[ˈgɔːrhæm] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] [ɪnˈtentli] ,
Gorham whispered a name and we looked at each other intently ,
戈勒姆 低声说道 一个 姓名 和 我们 看起来 在 每个 其他 专注地 ,

戈勒姆低声念了一个名字，我们四目相对。

[iːtʃ] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiˈ][ˈʌðə(r)][tuː; tə] [spiːk] .
each waiting for the other to speak .
每个 等待 为了 这 其他 到 说话 .

两人都在等对方先开口。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪnˈkredəb(ə)l] !
“ It is incredible !
“ 它 是 极好的 !

“真是不可思议！”

” [ai] [sed] ['faɪnəli] ,
” I said finally ,
” 我 说 最后 ,

我最后说道：

[ænd; ənd][ai] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [stɛərd] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] [ðæt] [wɒz; wəz]
and I walked to the window and stared out into the rain that was
和 我 步行 到 这 窗户 和 凝视 出去 进入 这 雨 那 曾是
['læʃɪŋ] [sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] .
lashing San Francisco .
鞭打 圣 弗朗西斯科 .

我走到窗边，凝视着倾盆大雨拍打着旧金山的景象。

[ðen] [ai] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] ['fɪəsli] .
Then I turned on him fiercely .
然后 我 转向 在 他 激烈地 .

然后我猛地转身，狠狠地斥责了他。

“ [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['seɪɪŋ] !
“ You don't know what you are saying !
“ 你 不 知道 什么 你 是 说 !

你根本不知道自己在说什么！

[ai] [tel] [juː; jʊ] ['hæri] ['əʊɪn] , [tuː; tə][maɪ]['sɜːt(ə)n] ['nɒlɪdʒ] ,
I tell you Harry Owen , to my certain knowledge ,
我 告诉 你 哈里 欧文 , 到 我的 肯定 知识 ,

我告诉你，据我所知，哈里·欧文

['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][went][tuː; tə] [tiː] [wɪð] ['kɪti] ['melrəʊz]['ɑːftə(r)][hiː; hi] ['mærid] ['ʃiːlə] .
never so much as went to tea with Kitty Melrose after he married Sheila .
绝不 所以 很多 作为 去 到 茶 和 猫咪 梅尔罗斯 后 他 已婚 希拉 .

自从他与希拉结婚后，就再也没有和凯蒂·梅尔罗斯一起喝过茶。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [əˈkjuːz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] — [ɒv; əv] ['biːɪŋ] — ” [ai] [ʃʊk] [maɪ][fɪst][æt; ət]
And of all women to accuse of being — of being — ” I shook my fist at
和 的 全部 女性 到 控 的 存在 — 的 存在 — ” 我 摇晃 我的 拳头 在
['gɔːrhæm] .
Gorham .
戈勒姆 .

“竟然指责所有女人中有——有——”我朝戈勒姆挥舞着拳头。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [muːv] .
He did not move .
他 做过 不是 移动 .

他一动不动。

“ [ai] [nəʊ] !
“ I know !
“ 我 知道 !

“我知道！

” [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] .
” he said quietly .
” 他 说 悄悄 .

他平静地说。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

“	I	tell	you	I	was	there	.
”	我	告诉	你	我	曾是	那里	.

我告诉你，我当时就在那里。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['wʊmən][ai] [sɔː] [wen] ['aʊə(r)][bəʊt]['faɪnəli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk]

She	was	the	first	woman	I	saw	when	our	boat	finally	reached	the	Western	Pacific
她	曾是	这	第一的	女士	我	锯	什么时候	我们的	船	最后	达到	这	西	太平洋

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['lɪtərəli] [drægd] [ɒn] [bɔːd] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [siː] .

and	we	were	literally	dragged	on	board	out	of	the	boiling	sea	.
和	我们	是	字面上地	拖拽	在	木板	出去	的	这	沸腾	海	.

当我们的船终于抵达西太平洋，我们被硬生生地从沸腾的海水中拖上船时，她是我见到的第一个女人。

[ðə; ði]['ɪnstənt][ai] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ai] [njuː] .

The	instant	I	caught	her	eyes	,	I	knew	.
这	立即的	我	捕捉	她	眼睛	,	我	知道	.

我与她目光交汇的那一刻，我就知道了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekhaʊs] ,

She	was	standing	in	a	sheltered	corner	of	the	deckhouse	,
她	曾是	常设	在	一个	避难所	角落	的	这	甲板室	,

她站在甲板室一个隐蔽的角落里。

[hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)][set] [wɪð] [pɜːlz] [ɒv; əv] [spreɪ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt]

her	dark	hair	set	with	pearls	of	spray	and	her	lips	parted	in	a	sort
她	黑暗的	头发	放	和	珍珠	的	喷	和	她	嘴唇	分手了	在	一个	种类

[ɒv; əv]['tʃaɪldlaɪk] [ə'meɪzmənt] .

of	childlike	amazement	.
的	孩子气	惊愕	.

她乌黑的头发上喷洒着珍珠般的发胶，嘴唇微微张开，流露出孩子般的惊奇。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [biːn] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['pʌz(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz]

It	was	exactly	as	if	I	had	been	working	over	a	puzzle	for	years
它	曾是	确切地	作为	如果	我	有	到过	在职的	超过	一个	谜	为了	年

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [bɪt] [pɒpt] [ʌp][ænd; ənd] [kəm'plitɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	suddenly	the	missing	bit	popped	up	and	completed	it	,
和	突然	这	丢失的	少量	爆裂	向上	和	完全的	它	,

这感觉就像我多年来一直在拼一个拼图，突然间缺失的那一块出现了，拼图就完成了。

[sɒlvd] [ˌaɪ 'tiː] .

solved	it	.
已解决	它	.

解决了。

” [ai] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

”	I	came	back	and	sat	down	.
”	我	来了	后退	和	卫星	向下	.

我回来后坐了下来。

[ai][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][maɪ] [əʊn] ['kuːlnəs] .

I	was	rather	astonished	at	my	own	coolness	.
我	曾是	相当	惊讶	在	我的	自己的	凉爽	.

我对自己表现出的冷静感到颇为惊讶。

“ ['kɪti] ['melrəʊz][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [gɜːl][ai]['evə(r)] [njuː] , ” [ai] [ri'mɑːk] .

“	Kitty	Melrose	was	the	most	charming	girl	I	ever	knew	,	”	I	remarked	.
”	猫咪	梅尔罗斯	曾是	这	最多	迷人	女孩	我	曾经	知道	,	”	我	评论	.

“凯蒂·梅尔罗斯是我认识的最有魅力的女孩，”我说道。

“ [kliːn] [ænd; ənd][faɪn][ænd; ənd] [ˌʌp'stændɪŋ] [ænd; ənd]['wɪlf(ə)l][ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] .

“	Clean	and	fine	and	upstanding	and	willful	and	witching	.
”	干净的	和	美好的	和	正直	和	任性的	和	女巫	.

“干净、善良、正直、任性、妖娆。”

” ['gɔːrhæm] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] [pɑːm] [daʊn] [ɒn][ðə; ði][tʃeə(r)][ɑːm] [wɪð] [ə; eɪ] ['maɪti]
” **Gorham** **suddenly** **brought** **his** **great** **palm** **down** **on** **the** **chair** **arm** **with** **a** **mighty**
” 戈勒姆 突然 带来 他的 伟大的 棕榈 向下 在 这 椅子 手臂 和 一个 强大的
[smæk] .
smack **.**
啪 .

“戈勒姆突然用他巨大的手掌猛地拍在椅子扶手上，啪的一声。”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .
“ **Of** **course** **.**
“ 的 课程 .

“当然。

[wiː; wi][bəuθ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .
We **both** **knew** **her** **.**
我们 两个都 知道 她 .

我们都认识她。

[hɑːf][ɒv; əv][ˌjuː 'es][wɜː(r); wə(r)][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
Half **of** **us** **were** **in** **love** **with** **her** **.**
一半 的 我们 是 在 爱 和 她 .

我们当中有一半人都爱上了她。

[ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [lʊkt] [æt; ət]['eni][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
She **never** **looked** **at** **any** **of** **us** **.**
她 绝不 看起来 在 任何 的 我们 .

她从没正眼看过我们任何人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æt; ət][wʌns]['aʊə(r)][best][ɒv; əv] [frendz] [ænd; ənd] [jet] [ə'luːf] .
She **was** **at** **once** **our** **best** **of** **friends** **and** **yet** **aloof** **.**
她 曾是 在 一次 我们的 最好的 的 朋友们 和 然而 超然 .

她既是我们最好的朋友，又对我们很冷漠。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ˌjuː 'es][ɔːl][bʌt; bət][wʌn][mæn] [tʌtʃt] [ðæt] ['siːkrət][spɒt] [wɪtʃ] [laɪz][ɪn] ['evri]
And **of** **us** **all** **but** **one** **man** **touched** **that** **secret** **spot** **which** **lies** **in** **every**
和 的 我们 全部 但 一 男人 感动 那 秘密 点 哪个 谎言 在 每一个
['wʊmənz] [hɑːt] — [ænd; ənd][hiː; hi][went] [ænd; ənd] ['mærid] [ðə; ði] - [gɜːl] .
woman's **heart** **—** **and** **he** **went** **and** **married** **the** **McTodd** **girl** **.**
女性的 心 — 和 他 去 和 已婚 这 - 女孩 .

我们当中除了一个人之外，所有人都触动了每个女人心中那个秘密的角落——他娶了麦克托德家的女孩。

[naɪs] [ɪ'nʌf] , ['prɒbəbli] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ; [bʌt; bət][nɒt][ɪn] ['hæri] ['oʊənz] [klɑːs][nɔː(r)][ɪn] ['kɪti]
Nice **enough** **,** **probably** **,** **and** **all** **that** **;** **but** **not** **in** **Harry** **Owen's** **class** **nor** **in** **Kitty**
好的 足够的 , 大概 , 和 全部 那 ; 但 不是 在 哈里 欧文的 班级 也不 在 猫咪
['mɛlˌroʊzɪz] [set] .
Melrose's **set** **.**
梅尔罗斯的 放 .

还不错，或许吧；但既达不到哈里·欧文的水平，也达不到凯蒂·梅尔罗斯的水平。

[ænd; ənd] ['hæri] ['əʊɪn] [θruː] [ə'weɪ][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪtiz] [seɪk] . ”
And **Harry** **Owen** **threw** **away** **the** **Shearwater** **for** **Kitty's** **sake** **.** **”**
和 哈里 欧文 扔 离开 这 剪水鸟 为了 小猫的 清酒 . ”

为了凯蒂，哈里·欧文把“剪水鸟”号扔掉了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][met][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [j'iəz] , ” [aɪ] [pə'sistid] .
“ **But** **he** **hadn't** **met** **her** **in** **years** **,** **”** **I** **persisted** **.**
“ 但 他 之前没有 遇见 她 在 年 , ” 我 持续 .

“但他已经好几年没见过她了，”我坚持道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] !
“ **Of** **course** **not** **!**
“ 的 课程 不是 !

当然不是！

” ['gɔːrhæm] [ri'tɔːt] .
” **Gorham** **retorted** **.**
” 戈勒姆 反驳 .

戈勒姆反驳道。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .
“ **He** **was** **in** **love** **with** **her** **.**
“ 他 曾是 在 爱 和 她 .

他爱上了她。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt]['iːv(ə)n][deə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
He **didn't** **even** **dare** **think** **of** **her** **.**
他 没有 甚至 敢 思考 的 她 .

他甚至不敢想起她。

[hiː; hi][hæd; həd][taɪd] [hɪm'self] [ʌp] [taɪt] [ænd; ənd][fɑːst][tuː; tə] ['ʃiːlə] .
He **had** **tied** **himself** **up** **tight** **and** **fast** **to** **Sheila** **.**
他 有 系 他自己 向上 紧的 和 快速地 到 希拉 .

他把自己和希拉紧紧地捆绑在了一起。

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ? ”
You **remember** **his** **marriage** **?** **”**
你 记住 他的 婚姻 ? ”

你还记得他的婚礼吗?

“ [ai][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['tʃaɪnə][kəʊst][æt; ət][ðə; ði][taɪm] , ” [ai] [graul] .
“ **I** **was** **on** **the** **China** **coast** **at** **the** **time** **,** **”** **I** **growled** **.**
“ 我 曾是 在 这 中国 海岸 在 这 时间 , ” 我 咆哮 .

“当时我在中国沿海地区,”我低声说道。

“ [ai] [hɜːd] [sʌm; səm][kwɪə(r)] [θɪŋz] — [wɪtʃ] [ai]['dɪd(ə)nt] [bɪ'liːv] . ”
“ **I** **heard** **some** **queer** **things** **—** **which** **I** **didn't** **believe** **.** **”**
“ 我 听到 一些 酷儿 事物 — 哪个 我 没有 相信 . ”

“我听到了一些奇怪的事情——但我并不相信。”

“ [raɪt] ! ” [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['ɑːnsə(r)] .
“ **Right** **!** **”** **was** **his** **answer** **.**
“ 正确的 ! ” 曾是 他的 回答 .

“没错!”他回答道。

“ [bʌt; bət] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][get] [ðɪs] [θɪŋ] [streɪt] .
“ **But** **we're** **going** **to** **get** **this** **thing** **straight** **.**
“ 但 是 去 到 得到 这 事物 直的 .

但我们会把这件事理顺的。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [fə'gɒtn] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['mɪst(ə)ri]
The **world** **has** **forgotten** **the** **wreck** **of** **the** **Shearwater** **and** **the** **mystery**
[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
of **it** **.**
的 它 .

世人已经遗忘了“剪水号”沉船事件及其背后的谜团。

[bʌt; bət][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] ['hæriz] [frendz] .
But **you** **and** **I** **were** **Harry's** **friends** **.**
但 你 和 我 是 哈利的 朋友们 .

但你和我都是哈利的朋友。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['kɪtiz] [frendz] .
We **were** **Kitty's** **friends** **.**
我们 是 小猫的 朋友们 .

我们是凯蒂的朋友。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm][aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði]

And	for	the	sake	of	the	two	of	them	I'm	going	to	tell	you	the
和	为了	这	清酒	的	这	二	的	他们	我是	去	到	告诉	你	这

[truːθ] [tuː; tə] - [naɪt] .

truth	to	-	night	.
真相	到	-	夜晚	.

为了他们俩，我今晚要告诉你们真相。

[ðen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]['wɪspə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːd] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

Then	we	are	never	going	to	whisper	so	much	as	a	word	all	the	rest	of
然后	我们	是	绝不	去	到	耳语	所以	很多	作为	一个	单词	全部	这	休息	的

['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] .

our	lives	.
我们的	生活	.

那么，我们余生都不会再说一句话了。

[sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [ˌmɪsʌndə'stænd] .

Some	people	would	misunderstand	.
一些	人们	会	误解	.

有些人会误解。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	He	lighted	his	pipe	deliberately	and	stared	into	the	grate	a	moment	.
"	他	照明	他的	管道	故意地	和	凝视	进入	这	格特	一个	片刻	.

他故意点燃烟斗，盯着壁炉格栅看了一会儿。

['gɔːrhæm][ɪz]['nəʊtɪd][ɪn] ['meni] [pɔːts] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mʌmnəs] , [hɪz; ɪz]['ɔːlməʊst]['sævɪdʒ] [ɪn'sɪstəns] [ɒn] [pleɪn][fækts] ,

Gorham	is	noted	in	many	ports	for	his	mumness	,	his	almost	savage	insistence	on	plain	facts	,
戈勒姆	是	著名的	在	许多	端口	为了	他的	母性	,	他的	几乎	野蛮的	坚持	在	清楚的	事实	,

戈勒姆在许多港口都以他的沉默寡言和近乎残酷地坚持事实而闻名。

[hɪz; ɪz] ['stedi] ['dʒʌdʒmənt] .

his	steady	judgment	.
他的	稳定的	判断	.

他沉着冷静的判断。

[ænd; ənd][hɪə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɪst(ə)ri] .

And	here	he	was	talking	of	a	mystery	.
和	这里	他	曾是	说	的	一个	神秘	.

他在这里谈论的竟然是一个谜团。

[aɪ][felt][ðə; ði][nəʊt][ɒv; əv] [ˌʌn'fɜrnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

I	felt	the	note	of	unsureness	in	his	voice	.
我	毛毡	这	笔记	的	不确定性	在	他的	嗓音	.

我听出了他语气中的一丝不确定。

“ [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	In	a	case	like	this	,	”	he	began	,
“	在	一个	案件	喜欢	这	,	”	他	开始	,

“在这种情况下，”他开口说道，

“ [aɪ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði][fækts][wiː; wi][bəuθ] [nəʊ] ,

“	I	want	to	go	back	a	little	and	fix	the	facts	we	both	know	,
“	我	想	到	去	后退	一个	小的	和	使固定	这	事实	我们	两个都	知道	,

“我想稍微回顾一下，澄清一下我们都清楚的事实。”

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['stɑrtɪŋ] [pɔɪnt] .

as	a	sort	of	starting	point	.
作为	一个	种类	的	开始	观点	.

作为一种起点。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , ['hæri] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] [wɒt] [wiː; wi][kɔːl][ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [wel] [bred] ,

In	the	first	place	,	Harry	Owen	was	what	we	call	a	gentleman	,	well	bred	,
在	这	第一的	地方	,	哈里	欧文	曾是	什么	我们	称呼	一个	绅士	,	出色地	繁殖	,

首先，哈里·欧文是一位我们所说的绅士，出身良好。

['prɪti] [wel] ['edʒukeɪtɪd] , [sent] [tuː; tə] [siː] [æz; əz][ə; eɪ] ['strɪplɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [aʊt] [ɒv; əv]

pretty	well	educated	,	sent	to	sea	as	a	stripling	to	make	a	man	out	of
漂亮的	出色地	受过教育	,	发送	到	海	作为	一个	幼苗	到	制作	一个	男人	出去	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

他受过良好的教育，年少时就被派往海里磨练意志。

[æz; əz][ðə; ði] [freɪz] [rʌnz] .

as	the	phrase	runs	.
作为	这	短语	跑步	.

正如这句话所说。

[bʌt; bət][wʌn] ['ɔːlweɪz] [sɔː] [hɪm]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ɪn][ðə; ði][əʊld] [kraʊd] .

But	one	always	saw	him	sooner	or	later	in	the	old	crowd	.
但	一	总是	锯	他	很快	或者	之后	在	这	老的	人群	.

但总能在老朋友们中间看到他。

[ðə; ði][naɪs] [kraʊd] [juː; jʊ]

The	nice	crowd	you
这	好的	人群	你

你们这群人真好。

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['jʌŋgə] .

and	I	knew	when	we	were	younger	.
和	我	知道	什么时候	我们	是	年轻	.

我小时候就知道了。

[hiː; hi][gɒt][hɪz; ɪz]['peɪpəz] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [ræn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][stɒp]

He	got	his	papers	easily	enough	and	gossip	ran	that	he	was	going	to	stop
他	得到	他的	文件	容易地	足够的	和	闲话	跑	那	他	曾是	去	到	停止

[ə'ʃɔː(r)] [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['brəʊkɪŋ] [laɪn] .

ashore	and	be	something	in	the	broking	line	.
岸上	和	是	某物	在	这	经纪	线	.

他很轻松地就拿到了证件，坊间传闻他将上岸，从事经纪人之类的工作。

[hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wʌn][trɪp][aɪ] [meɪd] [ɒn][ðə; ði][əʊld] ['sɪti] [ɒv; əv] [ˌpiː'kɪŋ] .

He	spoke	to	me	about	it	one	trip	I	made	on	the	old	City	of	Peking	.
他	辐	到	我	关于	它	一	旅行	我	制成	在	这	老的	城市	的	北京	.

有一次我去北京古城游览，他跟我谈起了这件事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['prɪti] ['splendɪd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['brəʊkə(r)] .

He	thought	it	would	be	pretty	splendid	to	be	a	broker	.
他	想法	它	会	是	漂亮的	灿烂	到	是	一个	经纪人	.

他觉得当经纪人会非常棒。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [mæn]

He	was	tired	of	the	sea	—	it	was	no	place	for	an	ambitious	man
他	曾是	疲劳的	的	这	海	—	它	曾是	不	地方	为了	一个	雄心勃勃	男人

— [ə; eɪ][dɔːgz] [laɪf] .

—	a	dog's	life	.
—	一个	狗的	生活	.

他厌倦了大海——对于一个有抱负的人来说，大海不是个好地方——那是狗一样的生活。

“ [wel] , [hiː; hi] [keɪm] [həʊm] [hɪə(r)][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] [pleɪd] [ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
“ **Well , he came home here to San Francisco and played about for a**
“ 出色地， 他 来了 家 这里 到 圣 弗朗西斯科 和 玩 关于 为了 一个
['kʌp(ə)l][pv; əv] [mʌnθs] .
couple of months .
夫妻 的 几个月 .

“嗯，他回到旧金山，在那里待了几个月。”

[ðen] [əʊld][ben] ['hærɪs] ['ɒfəd] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
Then old Ben Harris offered him a good place in his business .
然后 老的 本 哈里斯 提供 他 一个 好的 地方 在 他的 商业 .

然后老本·哈里斯给了他一个在自己公司里担任要职的机会。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['set(ə)ld] .
I thought it was settled .
我 想法 它 曾是 定居 .

我以为这件事已经解决了。

['hæri] [wɒz; wəz] ['ɒdli] ['sɪəriəs] - ['maɪndɪd][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Harry was oddly serious - minded about it .
哈里 曾是 奇怪 严肃的 - 有思想 关于 它 .

哈利对此事异常认真。

[ðen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] ['vænɪʃd] — [went] [ɒf] [tuː; tə] [siː] [æz; əz] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][pv; əv][ə; eɪ] ['freɪtə(r)] .
Then he suddenly vanished — went off to sea as chief officer of a freighter .
然后 他 突然 消失了 — 去 离开 到 海 作为 首席 官 的 一个 货轮 .

然后他突然消失了——出海成为一艘货轮的大副。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ?
You understand me ?
你 理解 我 ?

你明白我的意思?

[hiː; hi] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kɪti] ['melrəʊz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd] [hɪm] .
He fell in love with Kitty Melrose and she refused him .
他 跌倒 在 爱 和 猫咪 梅尔罗斯 和 她 拒绝 他 .

他爱上了凯蒂·梅尔罗斯，但她拒绝了他。

[ɪn'sted] [pv; əv] ['steɪˌɪŋ] [ænd; ənd] ['stɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , ['hæri] [θruː] [ʌp] [ben] ['hærɪs] - ['ɒfə(r)][ænd; ənd]
Instead of staying and sticking it out , Harry threw up Ben Harris - offer and
反而 的 入住 和 粘性 它 出去 , 哈里 扔 向上 本 哈里斯 - 提供 和
[went] [ɒf] .
went off .
去 离开 .

哈里没有留下来坚持到底，而是抛下本·哈里斯的提议就离开了。

[ðæts] [ðə; ði][taɪm][sʌm; səm][pv; əv][juː 'es] [ri'mɑːk] [ðæt] ['əʊɪn] ['wʌznt] [ðə; ði][mæn][wiː; wi] [θɔːt]
That's the time some of us remarked that Owen wasn't the man we thought
那就是 这 时间 一些 的 我们 评论 那 欧文 不是 这 男人 我们 想法
[hɪm] .
him .
他 .

那时我们中的一些人就说，欧文并不是我们想象中的那个人。

[wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['kɪti] ['melrəʊz] . ”
We didn't know he was in love with Kitty Melrose . ”
我们 没有 知道 他 曾是 在 爱 和 猫咪 梅尔罗斯 . ”

我们不知道他爱上了凯蒂·梅尔罗斯。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['mærid] ['ʃiːlə] - .
“ And he came back and married Sheila McTodd .
“ 和 他 来了 后退 和 已婚 希拉 - .

“然后他回来了，娶了希拉·麦克托德。”

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪm] ['səʊʃəli] , ” [ai] [ri'mɑːk] .
That **was** **the** **end** **of** **him** **socially** **,** **”** **I** **remarked** **.**
那 曾是 这 结尾 的 他 社会 , ” 我 评论 .

“他的社交生涯就此结束了，”我说道。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] — [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [lʌv] [wɪð]
“ **And** **you** **ask** **me** **to** **believe** **the** **unbelievable** **—** **that** **a** **man** **in** **love** **with**
“ 和 你 问 我 到 相信 这 难以置信 — 那 一个 男人 在 爱 和
['kɪti] [wʊd] ['mæri] ['enibɒdi] [els] .
Kitty **would** **marry** **anybody** **else** **.**
猫咪 会 结婚 任何人 别的 .

“你竟然要我相信不可思议的事——一个爱着凯蒂的男人会娶其他任何人。”

[juː; jʊ][rɪ'membə(r)][hɜː(r); hə(r)] ?
You **remember** **her** **?**
你 记住 她 ?

你还记得她吗?

[ai] [rɪ'kɔːl] [wʌn] ['iːvnɪŋ]
I **recall** **one** **evening**
我 记起 一 晚上

我记得有一天晚上

[ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [haʊs] .
I **saw** **her** **standing** **in** **the** **doorway** **of** **her** **father's** **house** **.**
我 锯 她 常设 在 这 门口 的 她 父亲的 房子 .

我看到她站在她父亲家的门口。

[ai] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] .
I **came** **to** **the** **foot** **of** **the** **steps** **and** **looked** **up** **.**
我 来了 到 这 脚 的 这 步骤 和 看起来 向上 .

我走到台阶下，抬头望去。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜːfɪktli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['məʊʃn] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [bəuθ]
And **with** **a** **perfectly** **simple** **and** **unpremeditated** **motion** **she** **stretched** **out** **both**
和 和 一个 完美 简单的 和 无预谋的 运动 她 拉伸 出去 两个都
[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] ,
her **arms** **,**
她 武器 ,

她以一种极其简单、毫无预谋的动作，伸出了双臂。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [hɜː(r); hə(r)][fɜːm][hændz] ['restɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lɪntlz] .
barring **the** **doorway** **,** **her** **firm** **hands** **resting** **on** **the** **lintels** **.**
禁止 这 门口 , 她 公司 双手 休息 在 这 过梁 .

她挡在门口，双手有力地撑在门楣上。

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] [ʌn'kɒnʃəs] ['ætɪtjuːd] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] [ə; eɪ] [tʃɪl] ,
I **tell** **you** **that** **that** **unconscious** **attitude** **made** **me** **feel** **for** **an** **instant** **a** **chill** **,**
我 告诉 你 那 那 无意识 态度 制成 我 感觉 为了 一个 立即的 一个 寒意 ,

我告诉你，那种无意识的态度让我瞬间感到一阵寒意。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['gɑːdiən] [ɒv; əv]['pærədaɪs][wɜː(r); wə(r)] ['bɑːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .
as **if** **the** **guardian** **of** **paradise** **were** **barring** **it** **to** **me** **.**
作为 如果 这 监护人 的 天堂 是 禁止 它 到 我 .

仿佛天堂的守护者在阻止我进入。

” ['gɔːrhæm] [nˈɒdɪd] .
” **Gorham** **nodded** **.**
” 戈勒姆 点头 .

戈勒姆点了点头。

“ [ɪg'zæktli] .
“ **Exactly** .
“ 确切地 .

“确切地。

[wiː; wi][kæn; kən][bəuθ] [ˌʌndə'stænd] ['hæri] ['oʊənz] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd] .
We **can** **both** **understand** **Harry** **Owen's** **frame** **of** **mind** **.**
我们 能 两个都 理解 哈里 欧文的 框架 的 头脑 .

我们都能理解哈里·欧文的心态。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [æs] [ɪz][nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
That **he** **was** **an** **ass** **is** **not** **to** **the** **point** **.**
那 他 曾是 一个 屁股 是 不是 到 这 观点 .

他是个混蛋这一点并不重要。

[laɪf] ['wʌznt] [wɜːθ] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['kɪti] — [səʊ][hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] . ”
Life **wasn't** **worth** **living** **without** **Kitty** **—** **so** **he** **went** **to** **sea** **.** **”**
生活 不是 值得 活的 没有 猫咪 — 所以 他 去 到 海 . ”

没有凯蒂，生活就没有意义——所以他出海了。

“ [ænd; ənd] ['mærid] , ” [ai] [m'ɜːməd] .
“ **And** **married** **,** **”** **I** **murmured** **.**
“ 和 已婚 , ” 我 低声说道 .

“而且已经结婚了，”我低声说道。

“ [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['prɒpəli] [drʌŋk] ! ” [wɒz; wəz][ðə; ði]['bruːt(ə)l] [rɪ'spɒns] .
“ **Instead** **of** **getting** **properly** **drunk** **!** **”** **was** **the** **brutal** **response** **.**
“ 反而 的 获得 适当地 醉 ! ” 曾是 这 野蛮 回复 .

“而不是好好喝个烂醉！”对方的回应毫不留情。

[ai][wɒz; wəz] ['skændəlaiz] , [bʌt; bət][maɪ][kəm'pænjən] [wʊd] [hæv; həv] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] [pliːz] [fɔː(r); fə(r)]
I **was** **scandalized** **,** **but** **my** **companion** **would** **have** **none** **of** **my** **pleas** **for**
['diːs(ə)nsi] .
decency **.**
我 曾是 丑闻 , 但 我的 伴侣 会 有 没有任何 的 我的 请 为了
体面 .

我感到震惊，但我的同伴根本不听我关于体面的请求。

“ [ðə; ði] [jʌŋ] ['feləʊ] [wɒz; wəz][hɑːf] [kreɪzd] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [səʊ][hiː; hi] [went] [ænd; ənd]
“ **The** **young** **fellow** **was** **half** **crazed** **,** **”** **he** **repeated** **,** **“** **so** **he** **went** **and**
“ 这 年轻的 同伴 曾是 一半 疯狂 , ” 他 重复 , “ 所以 他 去 和
['mærid] ['ʃiːlə] - .
married **Sheila** **McTodd** **.**
已婚 希拉 - .

“那个年轻人有点疯了，”他重复道，“所以他娶了希拉·麦克托德。”

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
He **went** **to** **sea** **the** **day** **after** **the** **wedding** **.**
他 去 到 海 这 天 后 这 婚礼 .

婚礼第二天他就出海了。

[sʌm; səm][taɪm]['leɪtə(r)][ai][met][hɪm][ɪn]['pænəmɑː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['beəli] ['sɪv(ə)l] .
Some **time** **later** **I** **met** **him** **in** **Panama** **,** **and** **he** **was** **barely** **civil** **.**
一些 时间 之后 我 遇见 他 在 巴拿马 , 和 他 曾是 仅仅 民用 .

后来我在巴拿马遇到了他，他几乎毫无礼貌可言。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] [ai] [sɔː] [hɪm] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['griːsi] ['kæfeɪ]['teɪb(ə)l]['steərɪŋ]['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] ,
That **same** **night** **I** **saw** **him** **sitting** **at** **a** **greasy** **cafe** **table** **staring** **into** **nothing** **,**
那 相同的 夜晚 我 锯 他 坐着 在 一个 腻 咖啡店 桌子 凝视 进入 没有什么 ,

当晚，我看到他坐在一个油腻的咖啡馆桌子旁，目光空洞地盯着前方。

[æn; ən] ['empti] [glɑːs] [ɪn][hɪz; ɪz][fɪst] .

an	empty	glass	in	his	fist	.
一个	空的	玻璃	在	他的	拳头	.

他手里攥着一个空杯子。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ə; eɪ] ['skɪpə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] ['hæri] ['əʊɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

The	next	day	a	skipper	more	than	half	insinuated	that	Harry	Owen	was	going
这	下一个	天	一个	船长	更多的	比	一半	暗示	那	哈里	欧文	曾是	去

[tuː; tə][ðə; ði]['devə(ə)l] .

to	the	devil	.
到	这	魔鬼	.

第二天，一位船长几乎是半开玩笑地暗示哈里·欧文要下地狱了。

[səʊ][hiː; hi][dɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .

So	he	did	,	for	a	year	.
所以	他	做过	,	为了	一个	年	.

于是他这么做了，持续了一年。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [bred][ɪn][hɪz; ɪz][bəʊn] [druː] [hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn]

Then	something	bred	in	his	bone	drew	him	back	from	the	edge	and	began
然后	某物	繁殖	在	他的	骨	画	他	后退	从	这	边缘	和	开始

[tuː; tə][ˌriː'məʊld][hɪm] .

to	remold	him	.
到	重塑	他	.

然后，他骨子里滋生的某种东西将他从悬崖边拉了回来，并开始重塑他。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , [nəʊ][kə'rɪə(r)][wɒz; wəz]['əʊpən][tuː; tə][hɪm] ,

But	,	as	a	matter	of	fact	,	no	career	was	open	to	him	,
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	不	职业	曾是	打开	到	他	,

但事实上，他根本没有职业选择。

[ɪk'sept] [tuː; tə][kɒn] ['freɪtə(r)] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ɒn][ðə; ði][pə'sɪfɪk] .

except	to	con	freighters	back	and	forth	on	the	Pacific	.
除了	到	康	货轮	后退	和	前进	在	这	太平洋	.

除了在太平洋上欺骗货轮往返之外。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] . ”

He	had	had	his	chance	and	lost	it	.	”
他	有	有	他的	机会	和	丢失的	它	.	”

他错失了良机。

“ [wen] [hiː; hi] [lɒst] ['kɪti] ['melrəʊz] . ”

“	When	he	lost	Kitty	Melrose	.	”
“	什么时候	他	丢失的	猫咪	梅尔罗斯	.	”

“当他失去凯蒂·梅尔罗斯的时候。”

“ [wen] [hiː; hi] ['mærid] [ðə; ði] - [gɜːl] , ” ['gɔːrhæm] [kə'rektɪd] [ˌem 'iː] ['sɒftli] .

“	When	he	married	the	McTodd	girl	,	”	Gorham	corrected	me	softly	.
“	什么时候	他	已婚	这	-	女孩	,	”	戈勒姆	已更正	我	轻轻	.

“当他娶了麦克托德家的女孩时，”戈勒姆轻声纠正我。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] :

Then	he	went	on	:
然后	他	去	在	:

然后他继续说道：

“ [hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['siːfeərɪŋ] [men][frɒm; frəm] [ðæt]

“	His	history	was	that	of	hundreds	of	other	seafaring	men	from	that
“	他的	历史	曾是	那	的	数百	的	其他	航海	男人	从	那

[taɪm] [ɒn] ; ['dɒgɪd] , [hɑːd] [wɜːk] ,

time	on	;	dogged	,	hard	work	,
时间	在	;	顽强	,	难的	工作	,

“他的经历与当时成百上千的其他海员的经历如出一辙：坚韧不拔，辛勤劳作。”

['skænti] ['seɪvɪŋz] [ænd; ənd] ['ɪntərvlz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][træmp][ðə; ði] [striːts] [ɪn] [sɜːtʃ]
scanty savings and intervals when he had to tramp the streets in search
稀少 节省 和 间隔 什么时候 他 有 到 流浪汉 这 街道 在 搜索
[ɒv; əv][ə; eɪ] [bɜːθ] .
of a berth .
的 一个 泊位 .

他积蓄不多，有时不得不走上街头寻找床位。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] ['prɪti] [wel] .
But he managed pretty well .
但 他 管理 漂亮的 出色地 .

但他做得相当不错。

[hiː; hi] [seɪvd] ['mʌni] .
He saved money .
他 已保存 钱 .

他存了钱。

[hiː; hi] ['triːtɪd] ['ʃiːlə] [ɪn][æn; ən] [ɪg'zempləri] ['mænə(r)] .
He treated Sheila in an exemplary manner .
他 治疗 希拉 在 一个 典范 方式 .

他对待希拉堪称典范。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl]['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [kraʊd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [fə'rəʊʃəs] ,
But he avoided all contact with the old crowd ; he was almost ferocious ,
但 他 避免 全部 接触 和 这 老的 人群 ; 他 曾是 几乎 凶猛 ,

但他刻意回避与老朋友们的一切接触；他几乎是凶狠的。

[æt; ət] [taɪmz] , [wen] [wʌn] [kɔːt] [hɪm][ɒn][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv]['fɔːmə(r)] [taɪmz] .
at times , when one caught him on the street and spoke of former times .
在 时代 , 什么时候 一 捕捉 他 在 这 街道 和 辐 的 以前的 时代 .

有时，当人们在街上偶遇他时，他会和他谈起过去的时光。

[jet] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] ['stedəli] ['ʌpwəd] .
Yet all the while he was working steadily upward .
然而 全部 这 尽管 他 曾是 在职的 稳步 向上 .

然而，他却一直在稳步向上发展。

[ðen] [hiː; hi] ['hæpənd] [ɒn] [ðæt] ['sælvɪdʒ] [dʒɒb][ɒv; əv][ðə; ði]['meəri]['fɒstə(r)] ,
Then he happened on that salvage job of the Mary Foster ,
然后 他 发生 在 那 打捞 工作 的 这 玛丽 促进 ,

然后他偶然接到了打捞“玛丽·福斯特”号的工作，

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [d'ɒlәz] ['ɪntuː] ['ʃiːlәz] [bæŋk] [ə'kaʊnt] .
and dumped fifteen thousand dollars into Sheila's bank account .
和 丢弃 十五 千 美元 进入 希拉的 银行 帐户 .

并向希拉的银行账户存入了一万五千美元。

[ai][met][hɪm][ɪn] ['lɪvəpuːl] [sɪks] [mʌnθs] ['leɪtə(r)] .
I met him in Liverpool six months later .
我 遇见 他 在 利物浦 六 几个月 之后 .

六个月后，我在利物浦遇到了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪm'bærəst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['bɪznəs] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
He was embarrassed , as if he had no business away from the
他 曾是 尴尬的 , 作为 如果 他 有 不 商业 离开 从 这
[pə'sɪfɪk] .
Pacific .
太平洋 .

他感到很尴尬，仿佛他不应该离开太平洋。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [kə'mɑːnd] .

It	appeared	he	had	a	very	good	command	.
它	出现	他	有	一个	非常	好的	命令	.

他似乎指挥能力很强。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — — ”

But	he	was	going	back	to	San	Francisco	,	just	the	same	—	—	”
但	他	曾是	去	后退	到	圣	弗朗西斯科	,	只是	这	相同的	—	—	”

但他还是要回旧金山——”

“ [geɪv] [ʌp][hɪz; ɪz]['sekənd] [tʃɑːns] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][laɪn] , ” [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

“	Gave	up	his	second	chance	in	a	big	line	,	”	I	interrupted	.
“	给予	向上	他的	第二	机会	在	一个	大的	线	,	”	我	中断	.

“他放弃了第二次机会，错失了良机，”我打断道。

['gɔːrhæm] [nɒdɪd] .

Gorham	nodded	.
戈勒姆	点头	.

戈勒姆点了点头。

“ [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [siː] .

“	He	couldn't	stand	it	,	you	see	.
“	他	不能	站立	它	,	你	看	.

“他受不了了，你知道的。”

['kɪti] [wɒz; wəz][ɪn][ˌkælə'fɔːniə] .

Kitty	was	in	California	.
猫咪	曾是	在	加利福尼亚州	.

Kitty当时在加利福尼亚。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] ['ægəni] [ɒv; əv][ðə; ði] [dæmd] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][həʊ'tel][nɪə(r)][ðə; ði]

He	suffered	the	agonies	of	the	damned	that	night	in	a	little	hotel	near	the
他	遭受	这	痛苦	的	这	该死的	那	夜晚	在	一个	小的	酒店	靠近	这

['lændɪŋ] [steɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)] ['hæri] ['əʊɪn] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] ,

landing	stage	—	for	Harry	Owen	wanted	to	talk	,
降落	阶段	—	为了	哈里	欧文	通缉	到	讲话	,

那天晚上，他在码头附近的一家小旅馆里遭受了如同地狱般的折磨——因为哈里·欧文想和他谈谈。

[tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ɪn] [ðæt] ['ɪnfɪnətli] ['dɪndʒi] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [ɪl] - ['smelɪŋ] ['hɒst(ə)l][ɪn] ['lɪvəpuːl]

to	sit	there	in	that	infinitely	dingy	room	in	that	ill	-	smelling	hostel	in	Liverpool
到	坐	那里	在	那	无限地	昏暗的	房间	在	那	患病的	-	闻起来	旅馆	在	利物浦

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ,

and	tell	me	the	truth	,
和	告诉	我	这	真相	,

坐在利物浦那家气味难闻的旅馆里那间昏暗无比的房间里，告诉我实话，

[ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [fækt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] , [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] ['kɪti]

the	enormous	and	insurmountable	fact	of	his	existence	,	that	he	loved	Kitty
这	巨大的	和	不可逾越	事实	的	他的	存在	,	那	他	喜爱	猫咪

['melrəʊz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [deəd] [nɒt] .

Melrose	;	and	he	dared	not	.
梅尔罗斯	;	和	他	敢于	不是	.

他生命中存在着一个巨大而无法克服的事实：他爱着凯蒂·梅尔罗斯；但他不敢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃəʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [waɪt] [ænd; ənd] ['hægəd] ['ʌndə(r)][ðə; ði][tæn] ;

But	it	showed	on	his	face	,	white	and	haggard	under	the	tan	;
但	它	显示	在	他的	脸	,	白色的	和	枯槁	在下面	这	棕褐色	;

但这都写在他的脸上，晒黑的皮肤下透着一丝苍白和憔悴；

[ɪn][hɪz; ɪz][hɑːd] - ['bɪtn] [lɪps][ænd; ənd] [tens] [hændz] .

in	his	hard	-	bitten	lips	and	tense	hands	.
在	他的	难的	-	被咬	嘴唇	和	紧张	双手	.

他紧咬的嘴唇和紧绷的双手。

[hiː; hi] [tɒst] [ʌp][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [əʊld][træmp] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

He	tossed	up	his	command	and	took	a	miserable	old	tramp	back	to	the
他	抛掷	向上	他的	命令	和	采取	一个	悲惨的	老的	流浪汉	后退	到	这

['gəʊldən] [geɪt] .

Golden	Gate	.
金的	门	.

他扔下命令，带着一个可怜的老流浪汉回到了金门大桥。

[frɒm; frəm] [ðæt] [taɪm][ɒn] , [hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kəʊstwaɪz] [treɪd] .

From	that	time	on	,	he	stayed	in	the	coastwise	trade	.
从	那	时间	在	,	他	入住	在	这	沿海岸线	贸易	.

从那时起，他就一直从事沿海贸易。

“ [ɪ'mædʒɪn][tuː; tə] [jɔː'self] , ” ['gɔːrhæm] [went] [ɒn] , “ [ðə; ðɪ]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][ðə; ðɪ][mæn][led] ;

“	Imagine	to	yourself	,	”	Gorham	went	on	,	“	the	manner	of	life	the	man	led	;
“	想象	到	你自己	,	”	戈勒姆	去	在	,	“	这	方式	的	生活	这	男人	引领	;

戈勒姆继续说道：“请你想象一下这个人的生活方式；

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [drʌŋk] , [hiː; hi][gɒt] [hɪm'self] ['mærɪd] ,

instead	of	getting	drunk	,	he	got	himself	married	,
反而	的	获得	醉	,	他	得到	他自己	已婚	,

他没有沉溺于酒精，而是结婚了。

[ænd; ənd][səʊ][fər'evə(r)] [di'bɑː] [frɒm; frəm] ['siːɪŋ] [ðə; ðɪ][wʌn]['wʊmən][ðə; ðɪ] [wɜːld] [held][fɔː(r); fə(r)]

and	so	forever	debarred	from	seeing	the	one	woman	the	world	held	for
和	所以	永远	被禁止	从	看到	这	一	女士	这	世界	握住	为了

[hɪm] .

him	.
他	.

因此，他永远失去了见到全世界为他准备的唯一女人的机会。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]

He	was	constantly	coming	into	San	Francisco	and	snatching	at	the
他	曾是	不断地	未来	进入	圣	弗朗西斯科	和	抢夺	在	这

['peɪpəz] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] ['kɪti] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] ,

papers	to	see	whether	Kitty	was	engaged	,
文件	到	看	无论	猫咪	曾是	已订婚的	,

他经常来旧金山，偷偷翻看报纸，想看看凯蒂是否订婚了。

[ɔː(r)] ['mærɪd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɪti] ,

or	married	;	he	was	constantly	leaving	the	city	,
或者	已婚	;	他	曾是	不断地	离开	这	城市	,

或者已婚；他经常离开这座城市。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['nevə(r)][biː; bi] ['eniθɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['splendɪd] [laɪf] . ”

knowing	that	he	could	never	be	anything	in	her	splendid	life	.	”
会心	那	他	可以	绝不	是	任何事物	在	她	灿烂	生活	.	”

他知道，在她精彩的人生中，他永远不可能扮演任何角色。

“ [ɑː] , ” [ai] [sed] , “ [hiː; hi] [tɔːkt] [æt; ət][lɑːst] , [dɪd][hiː; hi] ?

“	Ah	,	”	I	said	,	“	he	talked	at	last	,	did	he	?
“	啊	,	”	我	说	,	“	他	谈话	在	最后的	,	做过	他	?

“啊，”我说，“他终于开口说话了？”

” ['gɔːrhæm] [ɪg'nɔːd] [maɪ] [θrʌst] .

”	Gorham	ignored	my	thrust	.
”	戈勒姆	忽略	我的	推力	.

戈勒姆无视了我的推搡。

“ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['ʃiːlə] , [tuː] .

“	There	was	always	Sheila	,	too	.
“	那里	曾是	总是	希拉	,	也	.

“还有希拉呢。”

[ænd; ənd] [wen] [ai] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [ɒv; əv] ['hæri] ['oʊənz] [waɪf] , [ai][ˌeɪ 'em][ɒn]['fɜːmə(r)]
And **when** **I** **speak** **of** **her** **,** **of** **Harry** **Owen's** **wife** **,** **I** **am** **on** **firmer**
和 什么时候 我 说话 的 她 , 的 哈里 欧文的 妻子 , 我 是 在 更坚固
[graʊnd] .
ground **.**
地面 .

而当我谈到她，谈到哈里·欧文的妻子时，我就更有把握了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['kɒnfɪdænt][ɒv; əv][ˌem 'iː] ;
She **made** **a** **confidant** **of** **me** **;**
她 制成 一个 知己 的 我 ;

她让我成了她的知己;

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə]['vɪzɪt][maɪ] ['ɒfɪs] [ɒn][sʌm; səm][ɪk'skjuːs][ɔː(r)]['ʌðə(r)][ænd; ənd] [kən'kluːd] [baɪ] ['seɪɪŋ]
she **used** **to** **visit** **my** **office** **on** **some** **excuse** **or** **other** **and** **conclude** **by** **saying**
她 用过的 到 访问 我的 办公室 在 一些 原谅 或者 其他 和 结束 经过 说
[ə'brʌptli] [ænd; ənd] ['bɪtəli] ,
abruptly **and** **bitterly** **,**
突然 和 苦涩地 ,

她过去常常以各种借口来我的办公室，最后总是突然而尖刻地说：

- [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ][woʊnt] [tel] — — -
' **I** **suppose** **you** **won't** **tell** **—** **—** **'**
- 我 认为 你 惯于 告诉 — — -

我想你不会说的——

“ [ðæt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kəm'pleɪnt] [ə'baʊt] [laɪf] ; [nʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [huː] [hæd; həd] [biːn] [pɑːt]
“ **That** **was** **her** **complaint** **about** **life** **;** **none** **of** **us** **who** **had** **been** **part**
“ 那 曾是 她 抱怨 关于 生活 ; 没有任何 的 我们 WHO 有 到过 部分
[ɒv; əv] ['hæriz] [əʊld] ,
of **Harry's** **old** **,**
的 哈利的 老的 ,

“那是她对生活的抱怨；我们这些曾经是哈里家人的人，没有一个这样想的。”

['juːθfl] [deɪz] [kʊd; kəd] ['kæri] ['əʊvə(r)] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] .
youthful **days** **could** **carry** **over** **,** **so** **to** **speak** **.**
青春 天 可以 携带 超过 , 所以 到 说话 .

可以说，青春的时光会延续下去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ðæt] , [wen] [hiː; hi] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] ,
She **was** **forced** **to** **recognize** **that** **,** **when** **he** **married** **her** **,**
她 曾是 强制 到 认出 那 , 什么时候 他 已婚 她 ,

她不得不承认，当他娶她时，

[hiː; hi][hæd; həd] [kləʊzd] [ə; eɪ][dɔː(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][praɪ]['əʊpən] .
he **had** **closed** **a** **door** **which** **she** **could** **not** **pry** **open** **.**
他 有 关闭 一个 门 哪个 她 可以 不是 撬 打开 .

他关上了一道她无法撬开的门。

” ['gɔːrhæm] [tæpt] [ðə; ði][hɒt] ['æʃɪz] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz][paɪp] ['θɔːtfəli] .
” **Gorham** **tapped** **the** **hot** **ashes** **out** **of** **his** **pipe** **thoughtfully** **.**
” 戈勒姆 轻敲 这 热的 灰烬 出去 的 他的 管道 深思熟虑 .

戈勒姆若有所思地敲掉烟斗里滚烫的烟灰。

“ [ai][doʊnt] [prə'fes] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] ['wɪmɪn] ,
“ **I** **don't** **profess** **to** **understand** **women** **,**
“ 我 不 宣称 到 理解 女性 ,

我并不声称自己了解女性，

[bʌt; bət] ['ʃi:lə] [wɒz; wəz] ['æŋgəd] [baɪ][ðə; ði][ˌɪndɪ'spju:təb(ə)l][fækt][ɒv; əv] ['hæri] ['oʊənz] ['feɪθflnəs]

but	Sheila	was	angered	by	the	indisputable	fact	of	Harry	Owen's	faithfulness
但	希拉	曾是	愤怒	经过	这	无可争议的	事实	的	哈里	欧文的	忠诚

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [vaʊz] .

to	his	marriage	vows	.
到	他的	婚姻	誓言	.

但哈里·欧文信守婚姻誓言这一无可辩驳的事实激怒了希拉。

[ʃi:; ʃi] [nju:] , [æz; əz] ['wɪmɪn] [du:; də] [nəʊ] [ðəʊz] [θɪŋz] ,

She	knew	,	as	women	do	know	those	things	,
她	知道	,	作为	女性	做	知道	那些	事物	,

她知道，就像女人通常都会知道的那样。

[ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn] ['ɛlsɪz] ['stændəd] .

that	he	was	living	up	to	some	one	else's	standard	.
那	他	曾是	活的	向上	到	一些	一	其他人的	标准	.

他只是在达到别人设定的标准。

[ænd; ənd][traɪ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] ,

And	try	as	she	might	,
和	尝试	作为	她	可能	,

尽管她竭尽全力，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)] [ˌæsə'teɪn] ['i:v(ə)n][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['eni] ['wʊmən] [wɪð] [hu:m]

she	could	never	ascertain	even	so	much	as	the	name	of	any	woman	with	whom
她	可以	绝不	探明	甚至	所以	很多	作为	这	姓名	的	任何	女士	和	谁

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bi:n] [ɪn] [lʌv] .

her	husband	had	been	in	love	.
她	丈夫	有	到过	在	爱	.

她甚至连丈夫曾经爱过的任何女人的名字都无法查明。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [lʌv] [hɜ:(r); hə(r)] , [nɔ:(r)]['evə(r)][hæd; həd] .

She	knew	he	did	not	love	her	,	nor	ever	had	.
她	知道	他	做过	不是	爱	她	,	也不	曾经	有	.

她知道他不爱她，也从来没有爱过她。

[ju:; jʊ] [si:] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd] [ˌɪrɪ'proʊtʃəbli] — [ænd; ənd][nɒt][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

He	lived	irreproachably	—	and	not	for	her	.
他	居住地	无可指摘	—	和	不是	为了	她	.

他活得无可指摘——而且不是为了她。

[səʊ] , ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['kʌnɪŋli] ['kwestʃənd] [ˌem 'i:][ə'baʊt] ['hæriz] [ju:θ] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [seɪ] [ɪn]

So	,	after	she	had	cunningly	questioned	me	about	Harry's	youth	,	she	would	say	in
所以	,	后	她	有	狡猾地	被质问	我	关于	哈利的	青年	,	她	会	说	在

[hɜ:(r); hə(r)] [θɪn] ,

her	thin	,
她	薄的	,

所以，在她狡猾地询问了我关于哈利年轻时的事情之后，她会用她那瘦削的嗓音说，

['pleɪntɪv] [vɔɪs] : - [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ][woʊnt] [tel] — — - [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn]

plaintive	voice	:	'	I	suppose	you	won't	tell	—	—	'	I	used	to	look	at	her	in
哀怨	嗓音	:	-	我	认为	你	惯于	告诉	—	—	-	我	用过的	到	看	在	她	在

[ə'meɪzmənt] .

amazement	.
惊愕	.

她哀怨地说："我想你不会告诉——"我以前常常惊奇地看着她。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈplɔːrəbli] ” — [hiː; hi] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːd] [ˈhezɪteɪtɪŋli] , [ˈbæʃfəli] — “

She	was	so	deplorably	”	—	he	sought	for	the	word	hesitatingly	,	bashfully	—	“
她	曾是	所以	令人痛心地	”	—	他	寻求	为了	这	单词	犹豫地	,	害羞地	—	“

[ɪˈmɒdɪst] [əˈbaʊt][ˌaɪ ˈtiː] .

immodest	about	it	.
不雅的	关于	它	.

她对此表现得如此令人遗憾——”他犹豫着，羞涩地寻找着这个词——“不谦虚”。

[aɪ] [ˈʃʌdə(r)] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [haʊ] [sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [leɪ] [beə(r)][ænd; ənd][ˈəʊpən][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɑːsə(r)] -

I	shudder	when	I	think	how	some	women	lay	bare	and	open	to	a	passer	-
我	不寒而栗	什么时候	我	思考	如何	一些	女性	躺	裸	和	打开	到	一个	过路人	-

[baɪ][ðə; ði][ˈsiːkrəts] ,

by	the	secrets	,
经过	这	秘密	,

每当想到有些女性会毫不掩饰地向路人袒露自己的秘密，我就不寒而栗。

[ðə; ði] [ˈpeti] [əbˈskjuriti] , [ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz] .

the	petty	obscurities	,	of	their	lives	.
这	小气	晦涩之处	,	的	他们的	生活	.

他们生活中那些琐碎的、不起眼的小事。

“ [æt; ət][lɑːst] , [ˈəʊɪn] [gɒt][ðə; ði] [ˈʃɪəwɔːtə(r)] . ”

“	At	last	,	Owen	got	the	Shearwater	.	”
“	在	最后的	,	欧文	得到	这	剪水鸟	.	”

“欧文终于得到了那艘剪水鸟号。”

“ [juː; jʊ][gɒt][ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)][hɪm] , ” [aɪ] [riˈmɑːk] .

“	You	got	it	for	him	,	”	I	remarked	.
“	你	得到	它	为了	他	,	”	我	评论	.

“你帮他弄到的，”我说道。

“ [aɪ] [helpt] , ” [ˈgɔːrhæm] [kənˈfest] .

“	I	helped	,	”	Gorham	confessed	.
“	我	帮助	,	”	戈勒姆	坦白	.

“我帮了忙，”戈勒姆坦白道。

“ [aɪ][ˈkʊd(ə)nt][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ˈaʊə(r)][əʊld] [tʃʌm] [ˈhændlɪŋ] [stiːm] [ˈskuːnə(r)] [ænd; ənd] [kˈɒliəz] [ɪn]

“	I	couldn't	bear	to	see	our	old	chum	handling	steam	schooners	and	colliers	in
“	我	不能	熊	到	看	我们的	老的	密友	处理	蒸汽	双桅帆船	和	煤矿	在

[ænd; ənd][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][ˈhɑːbə(r)] [weə(r)] [wiː; wi][hæd; həd][hæd; həd][ˈaʊə(r)] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd] [ˈhæpi]

and	out	of	the	harbor	where	we	had	had	our	joyous	and	happy
和	出去	的	这	港口	在哪里	我们	有	有	我们的	欢乐	和	快乐的

[juːθ] ,

youth	,
青年	,

“我无法忍受看到我们以前的老朋友驾驶着蒸汽帆船和运煤船进出我们曾经度过快乐青春的港口。”

[waɪl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][juː ˈes] [went] [əˈhed] [ænd; ənd] [kept] [ʌp][ðə; ði][əʊld] [əˌsəʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ənd]

while	the	rest	of	us	went	ahead	and	kept	up	the	old	associations	and
尽管	这	休息	的	我们	去	前方	和	保留	向上	这	老的	协会	和

[ˈfrendʃɪps] [ænd; ənd][gɒt][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv] [ˈhæpinəs] .

friendships	and	got	a	taste	of	happiness	.
友谊	和	得到	一个	品尝	的	幸福	.

而我们其他人则继续维持着旧有的关系和友谊，并品尝到了幸福的滋味。

[səʊ][aɪ][pʊt][ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wɪð] [ðə; ði][ˈəʊnə(r)z][ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][əʊld]

So	I	put	in	a	word	for	him	with	the	owners	and	he	took	over	the	old
所以	我	放	在	一个	单词	为了	他	和	这	所有者	和	他	采取	超过	这	老的

[ˈpækɪt] .

packet	.
包	.

于是我帮他跟老板说了几句，他就接手了那家老店。

[ʃiː; ʃi] ['kærid] ['pæsndʒər] , [æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] ,
She **carried** **passengers** **,** **as** **you** **know** **,**
她 携带 乘客 , 作为 你 知道 ,

如你所知，她曾载客。

[ænd; ənd][hiː; hi][sæt] [iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['teɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] [ænd; ənd]
and **he** **sat** **each** **evening** **at** **the** **head** **of** **his** **table** **in** **the** **saloon** **and**
和 他 卫星 每个 晚上 在 这 头 的 他的 桌子 在 这 酒吧 和
['tʃætɪd] [wɪð] ['piːp(ə)l] [huː] [əd'maɪəd][hɪz; ɪz][trɪm]['fɪgə(r)][ænd; ənd] [ə'dres] .
chatted **with** **people** **who** **admired** **his** **trim** **figure** **and** **address** **.**
聊天 和 人们 WHO 钦佩 他的 修剪 数字 和 地址 .

每天晚上，他都坐在沙龙的桌子首位上，与那些欣赏他健美身材和优雅风度的人们聊天。

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm][hiː; hi]['nevə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv]
Yet **you** **must** **understand** **that** **all** **this** **time** **he** **never** **gave** **me** **a** **hint** **of**
然而 你 必须 理解 那 全部 这 时间 他 绝不 给予 我 一个 暗示 的
[ðə; ði] [truːθ] .
the **truth** **.**
这 真相 .

但你必须明白，这么长时间以来，他从未向我透露过一丝真相。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [ɔː(r)] [sə'spektɪd] [ðæt] ['kɪti] ['melrəʊz][hæd; həd] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] ['mæri] [hɪm] ,
I **never** **knew** **or** **suspected** **that** **Kitty** **Melrose** **had** **refused** **to** **marry** **him** **,**
我 绝不 知道 或者 怀疑 那 猫咪 梅尔罗斯 有 拒绝 到 结婚 他 ,

我从未知道或怀疑过凯蒂·梅尔罗斯拒绝嫁给他。

['nevə(r)] [driːmd] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] .
never **dreamed** **that** **he** **loved** **her** **.**
绝不 梦见 那 他 喜爱 她 .

他做梦也没想到自己会爱上她。

['ʃiːlə] [hɜː'self] [hæd; həd][pʊt][ðə; ði]['pʌz(ə)l][ɪn] ['kɒŋkriːt] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . ”
Sheila **herself** **had** **put** **the** **puzzle** **in** **concrete** **form** **for** **me** **.** **”**
希拉 她自己 有 放 这 谜 在 具体的 形式 为了 我 . ”

希拉本人已经为我把这个难题具体化了。

“ [juː; jʊ] [miːn] [ʃiː; ʃi][təʊld][juː; jʊ] ['hæri] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['wʊmən] ?
“ **You** **mean** **she** **told** **you** **Harry** **was** **in** **love** **with** **another** **woman** **?**
“ 你 意思是 她 讲述 你 哈里 曾是 在 爱 和 其他 女士 ?

“你是说她告诉你哈里爱上了另一个女人？”

” [ai][diˈmɑːnd, -ˈmænd] .
” **I** **demanded** **.**
” 我 要求 .

我要求道。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] — [nɒt][ɪn][səʊ] ['meni] [wɜːdz] , ” [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
“ **Of** **course** **not** **—** **not** **in** **so** **many** **words** **,** **”** **he** **returned** **.**
“ 的 课程 不是 — 不是 在 所以 许多 字 , ” 他 返回 .

“当然不是——至少不是这么说的，”他回答道。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ['kɒnstəntli] .
“ **But** **she** **had** **made** **it** **clear** **enough** **that** **she** **thought** **about** **it** **constantly** **.**
“ 但 她 有 制成 它 清除 足够的 那 她 想法 关于 它 不断地 .

但她已经明确表示，她一直在考虑这件事。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ai] [felt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi] [graʊndz] — [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] [ʃiː; ʃi]
Naturally **enough** **,** **I** **felt** **there** **might** **be** **grounds** **—** **in** **the** **event** **it** **proved** **she**
自然 足够的 , 我 毛毡 那里 可能 是 理由 — 在 这 事件 它 已证实 她
[wɒz; wəz] [raɪt] .
was **right** **.**
曾是 正确的 .

我自然而然地觉得，如果事实证明她是对的，那或许是有道理的。

[bʌt; bət][hɪə(r)][wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .

But	here	we	come	to	the	miracle	of	the	whole	affair	.
但	这里	我们	来	到	这	奇迹	的	这	所有的	事务	.

但接下来我们要讲到整件事的奇迹所在。

" ['gɔːrhæm] [stɜːd] [ʌn'iːzɪli] , ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] , [ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] [ɪn'tentli] .

"	Gorham	stirred	uneasily	,	lighted	another	pipe	,	and	stared	at	me	intently	.
"	戈勒姆	搅拌	不安地	,	照明	其他	管道	,	和	凝视	在	我	专注地	.

戈勒姆不安地动了动，点燃了另一支烟斗，专注地盯着我。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ɪn][maɪnd] [ðæt] , [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn] ,

"	You	are	to	keep	in	mind	that	,	from	now	on	,
"	你	是	到	保持	在	头脑	那	,	从	现在	在	,

"你要记住，从现在开始，

[ai][ˌeɪ 'em] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [pɑːst] ['ʌndə(r)][maɪ] [əʊn] [aɪz] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɪtɪŋ] [ɪn] ['dʒʌdʒmənt] .

I	am	telling	you	precisely	what	passed	under	my	own	eyes	,	I	am	not	sitting	in	judgment	.
我	是	讲述	你	恰恰	什么	通过了	在下面	我的	自己的	眼睛	,	我	是	不是	坐着	在	判断	.

我只是如实告诉你我亲眼所见的一切，我并非在评判他人。

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'spresɪŋ] [nəʊ][ə'pɪnjən][ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [nəʊ] ['ɪnfərənsiz] .

I	am	expressing	no	opinion	and	drawing	no	inferences	.
我	是	表达	不	观点	和	绘画	不	推断	.

我不表达任何观点，也不作任何推断。

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ] , [ai][left][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [ɪn][ðə; ði][lɑːst][bəʊt] . "

As	I	told	you	,	I	left	the	Shearwater	in	the	last	boat	.	"
作为	我	讲述	你	,	我	左边	这	剪水鸟	在	这	最后的	船	.	"

正如我之前告诉你的，我乘坐最后一艘船离开了"剪水鸟"号。

" [gəʊ][ɒn] , " [ai] [sed] .

"	Go	on	,	"	I	said	.
"	去	在	,	"	我	说	.

"继续，"我说。

" [ai] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [ɪk'sept] [ðæt] ['əʊɪn] [went] [mæd] .

"	I	know	nothing	about	it	—	except	that	Owen	went	mad	.
"	我	知道	没有什么	关于	它	—	除了	那	欧文	去	疯狂的	.

"我对此一无所知——只知道欧文疯了。"

[ðæt] [ɪz]['sɜːt(ə)n] .

That	is	certain	.
那	是	肯定	.

这一点毋庸置疑。

" [ðə; ði][mæn] ['ɒpəzɪt] [ˌem 'iː][kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] .

"	The	man	opposite	me	cast	his	eyes	down	.
"	这	男人	对面的	我	投掷	他的	眼睛	向下	.

"我对面的男人垂下了眼帘。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [rɪ'pɔːtɪd] , " [hiː; hi] [ək'nɒlɪdʒd] .

"	It	was	so	reported	,	"	he	acknowledged	.
"	它	曾是	所以	据报道	,	"	他	已确认	.

"报道确实如此，"他承认道。

" [ai][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]['duːɪŋ] — [ɪk'spres] [nəʊ][ə'pɪnjən] .

"	I	beg	of	you	to	do	as	I	am	doing	—	express	no	opinion	.
"	我	求	的	你	到	做	作为	我	是	正在做	—	表达	不	观点	.

"我恳求你们像我一样——不要发表意见。"

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] .
" **He** **lifted** **his** **eyes** **to** **mine** **.**
" 他 抬起 他的 眼睛 到 矿 .

他抬起头，目光与我的目光相遇。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə; eɪ] [ˌsentɪ'mentəlɪst] .
" **I** **am** **not** **a** **sentimentalist** **.**
" 我 是 不是 一个 感伤主义者 .

"我不是一个感伤的人。"

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [fækt] [ɪz] [kɑːst] [ʌp] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] ,
But **when** **a** **fact** **is** **cast** **up** **at** **my** **feet** **like** **a** **bottle** **on** **the** **beach** **,**
但 什么时候 一个 事实 是 投掷 向上 在 我的 脚 喜欢 一个 瓶子 在 这 海滩 ,

但当一个事实像海滩上的瓶子一样被抛到我脚下时，

[ai] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .
I **accept** **it** **.**
我 接受 它 .

我接受。

['lɪs(ə)n] :
Listen **:**
听 :

听:

" [ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [seɪl] [frɒm; frəm] [sæn; sɑːn] [fræn'sɪskəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [sæn; sɑːn] ['piːdrəʊ]
" **The** **Shearwater** **was** **to** **sail** **from** **San** **Francisco** **for** **San** **Pedro**
" 这 剪水鸟 曾是 到 帆 从 圣 弗朗西斯科 为了 圣 佩德罗
[ɒn] [ə; eɪ] ['fraɪdeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn] ['dʒænjuəri] .
on **a** **Friday** **afternoon** **in** **January** **.**
在 一个 星期五 下午 在 一月 .

"剪水号"原定于一月份的一个星期五下午从旧金山启航前往圣佩德罗。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ai] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [saʊθ] [ænd; ənd] ,
In **the** **morning** **I** **found** **I** **had** **to** **go** **South** **and** **,**
在 这 早晨 我 成立 我 有 到 去 南 和 ,

早上我发现我必须往南走，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [wʊd] [lænd] [ˌem 'iː] [ɪn] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪznəs] [ɒn] ['mʌndeɪ; 'mʌndi]
because **the** **steamer** **would** **land** **me** **in** **time** **for** **business** **on** **Monday**
因为 这 汽船 会 土地 我 在 时间 为了 商业 在 周一
['mɔːnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

因为轮船能让我及时赶到，周一早上可以去上班。

[ai] ['telifəund] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['pæsɪdʒ] .
I **telephoned** **down** **for** **passage** **.**
我 电话 向下 为了 通道 .

我打电话询问过境事宜。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['seɪlɪŋ] [taɪm] [ai] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [pɪə(r)] [ænd; ənd] [faʊnd] ['ʃiːlə] [ðeə(r)] ,
A **few** **minutes** **before** **sailing** **time** **I** **arrived** **at** **the** **pier** **and** **found** **Sheila** **there** **,**
一个 很少 分钟 前 帆船 时间 我 到达的 在 这 码头 和 成立 希拉 那里 ,

临近启航时间几分钟后，我到达码头，发现希拉在那里。

[tuː] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
too **;** **she** **was** **complaining** **bitterly** **about** **something** **.**
也 ; 她 曾是 抱怨 苦涩地 关于 某物 .

她也对某事怨声载道。

[ai] ['pʊld] [ʌp][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][maɪ]
I **pulled** **up** **and** **would** **have** **gone** **away** **,** **but** **she** **made** **a** **point** **of** **my**
我 拉 向上 和 会 有 已消失 离开 , 但 她 制成 一个 观点 的 我的
['steɪˌɪŋ] ,
staying **,**
入住 ,

我把车停好后本来打算离开，但她坚持让我留下来。

[waɪpt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [weɪ] , - [aɪm]['gəʊɪŋ] [saʊθ] [ðɪs] [trɪp]
wiped **her** **eyes** **,** **and** **said** **in** **a** **constrained** **way** **,** **'** **I'm** **going** **South** **this** **trip**
擦拭 她 眼睛 , 和 说 在 一个 受限 方式 , - 我是 去 南 这 旅行
[wɪð] ['hæri] . -
with **Harry** **.** **'**
和 哈里 . -

她擦了擦眼睛，拘谨地说："这次旅行我要和哈里一起去南方。"

" [hi:; hi] [si:md] [strʌk] [dʌm] ; [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn][tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]
" **He** **seemed** **struck** **dumb** **;** **she** **went** **on** **to** **say** **she** **had** **arranged** **it** **with** **the**
" 他 似乎 击 哑的 ; 她 去 在 到 说 她 有 安排 它 和 这
[pɔ:t] ['kæptɪn] ,
port **captain** **,**
港口 队长 ,

"他似乎哑口无言；她接着说，她已经和港口船长安排好了。"

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [fʌs] [ə'baʊt][ðə; ði]['kæbɪn] .
and **then** **began** **to** **fuss** **about** **the** **cabin** **.**
和 然后 开始 到 大惊小怪 关于 这 舱 .

然后就开始抱怨小屋的事。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] ['sʌmθɪŋ] [frɒm; frəm] ['oʊənz] [desk][ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [ræk] .
She **took** **something** **from** **Owen's** **desk** **and** **put** **it** **in** **a** **rack** **.**
她 采取 某物 从 欧文的 桌子 和 放 它 在 一个 架子 .

她从欧文的桌子上拿了一样东西，放进了架子里。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['pɜ:fɪktli] [ə'pærənt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [bi:n] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][bɪ'fɔ:(r)] .
It **was** **perfectly** **apparent** **that** **she** **had** **never** **been** **in** **the** **cabin** **before** **.**
它 曾是 完美 明显 那 她 有 绝不 到过 在 这 舱 前 .

很明显，她以前从未到过这个小木屋。

[ʃi:; ʃi] [sed] [æz; əz] [mʌtʃ] .
She **said** **as** **much** **.**
她 说 作为 很多 .

她也这么说过。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['hæri] [hæd; həd][tu:; tə][gəʊ][ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɪ'mi:diətli] .
" **Of** **course** **,** **Harry** **had** **to** **go** **on** **the** **bridge** **immediately** **.**
" 的 课程 , 哈里 有 到 去 在 这 桥 立即地 .

"当然，哈里必须立刻上桥。"

[wi:; wi] [seɪld] [ɒn][ðə; ði][dɒt] .
We **sailed** **on** **the** **dot** **.**
我们 航行 在 这 点 .

我们准时启航。

[wen] [wi:; wi][hæd; həd] [pɑ:st] ['eɪndʒl]['aɪlənd][hi:; hi] [ɑ:skt] [ˌem 'i:][tu:; tə][dʒɔɪn][hɪm] . "
When **we** **had** **passed** **Angel** **Island** **he** **asked** **me** **to** **join** **him** **.** **"**
什么时候 我们 有 通过了 天使 岛 他 问 我 到 加入 他 . "

当我们经过天使岛时，他邀请我加入他。

- [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['dɜ:ti] [trɪp] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:] [kəm'pəʊzdli] .
' **It** **will** **be** **a** **dirty** **trip** **,** **'** **he** **said** **to** **me** **composedly** **.**
- 它 将要 是 一个 肮脏的 旅行 , - 他 说 到 我 镇定 .

"这将是一次肮脏的旅程，"他平静地对我说。

- [ðə; ði][bə'rɒmɪtə(r)][ɪz]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [ɪz] ['hevɪli] ['leɪdn] .

'	The	barometer	is	jumping	and	the	Shearwater	is	heavily	laden	.
-	这	晴雨表	是	跳	和	这	剪水鸟	是	重度	满载	.

气压计跳动，海鸥号载重很重。

[ai] [wɪʃ] — — -

I	wish	—	—	'
我	希望	—	—	-

我希望——

“ [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ; [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ri'zent] ['ʃiːləz]

“	He	did	not	finish	the	sentence	;	but	I	understood	that	he	resented	Sheila's
“	他	做过	不是	结束	这	句子	;	但	我	理解	那	他	怨恨	希拉的

['prez(ə)ns] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

presence	on	his	ship	,
在场	在	他的	船	,

“他没有说完这句话；但我明白他很反感希拉待在他的船上。”

[ɪn][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

in	his	cabin	.
在	他的	舱	.

在他的小屋里。

[wiː; wi] [pɑːst] [ɒn][tuː; tə]['ʌðə(r)]['tɑːpɪks][ænd; ənd][səʊ] ['kærid] [ɒn]['aʊə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɪl] [wiː; wi]

We	passed	on	to	other	topics	and	so	carried	on	our	conversation	till	we
我们	通过了	在	到	其他	主题	和	所以	携带	在	我们的	对话	直到	我们

[wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'brest] [ɒv; əv] ['pɪdʒɪn] [pɔɪnt] .

were	well	abreast	of	Pigeon	Point	.
是	出色地	并排	的	鸽子	观点	.

我们转而谈论其他话题，就这样继续交谈，直到我们对鸽子角的情况了如指掌。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['bləʊɪŋ] ['veri] ['hevɪli] , [ɪn] [skwɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

It	was	already	blowing	very	heavily	,	in	squalls	,	and	the	sea	was	making
它	曾是	已经	吹	非常	重度	,	在	暴风雨	,	和	这	海	曾是	制作

[fɑːst] .

fast	.
快速地	.

当时风势非常强劲，狂风呼啸，海浪汹涌澎湃。

[dʒʌst][æt; ət] [dɑːk] ['hæri] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] [tuː; tə] [seɪ] ,

Just	at	dark	Harry	suddenly	interrupted	his	talk	to	say	,
只是	在	黑暗的	哈里	突然	中断	他的	讲话	到	说	,

天刚黑，哈利突然打断了自己的讲话，说道：

- [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] [faɪnd] ['ʃiːlə] [ænd; ənd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)]['dɪnə(r)] ?

'	Will	you	please	find	Sheila	and	see	that	she	has	her	dinner	?
-	将要	你	请	寻找	希拉	和	看	那	她	有	她	晚餐	?

请你找到希拉，确保她吃上晚饭好吗?

[ai][mʌst; məst] [steɪ] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɔːl] [naɪt] . -

I	must	stay	on	the	bridge	all	night	.	'
我	必须	停留	在	这	桥	全部	夜晚	.	-

我必须在桥上待一整夜。

“ [səʊ][ai] [went] [bɪ'ləʊ] [ænd; ənd] [faʊnd] ['mɪsɪz] . ['əʊɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] , ['siːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] .

“	So	I	went	below	and	found	Mrs	.	Owen	in	the	cabin	,	seated	in	a	big	chair	.
“	所以	我	去	以下	和	成立	太太	.	欧文	在	这	舱	,	坐着	在	一个	大的	椅子	.

于是我下到船舱里，发现欧文太太坐在大椅子上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['siːsɪk] , [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem 'iː]['kwaɪətli] , [wen] [ai][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	was	seasick	,	she	told	me	quietly	,	when	I	had	given	her	her
她	曾是	晕船	,	她	讲述	我	悄悄	,	什么时候	我	有	给定	她	她

['hʌzbəndz] ['mesɪdʒ] .

husband's	message	.
丈夫的	信息	.

当我把她丈夫的话转达给她时，她轻声告诉我，她晕船了。

[ai] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [daind] [baɪ][maɪ'self] .

I	went	down	and	dined	by	myself	.
我	去	向下	和	用餐	经过	我	.

我下楼独自一人吃了晚饭。

['ɑːftə(r)]['dɪnə(r)][ai][ˌriː'dʒɔin, ri-] ['hæri] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] .

After	dinner	I	rejoined	Harry	on	the	bridge	.
后	晚餐	我	重新加入	哈里	在	这	桥	.

晚饭后，我回到桥上与哈利会合。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['nɑːsti] [naɪt] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ]

It	was	a	very	nasty	night	indeed	,	and	the	old	Shearwater	was	making
它	曾是	一个	非常	可恶的	夜晚	的确	,	和	这	老的	剪水鸟	曾是	制作

['hevi] ['weðə(r)] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

heavy	weather	of	it	.
重的	天气	的	它	.

那真是一个糟糕的夜晚，老剪水鸟号也因此遭受了不小的打击。

[ai] [steɪd] [æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] , ['ɔːlsəʊ] ['saʊθbaʊnd] ,

I	stayed	an	hour	,	and	during	that	time	the	Western	Pacific	,	also	southbound	,
我	入住	一个	小时	,	和	期间	那	时间	这	西	太平洋	,	还	南行	,

我停留了一个小时，在此期间，西太平洋号列车也向南行驶。

[ˌəuvə'hɔːl, 'əuvəhɔːl][juː 'es][ænd; ənd][wɒz; wəz] [swˈɒləʊd] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

overhauled	us	and	was	swallowed	up	in	the	darkness	.
大修	我们	和	曾是	吞咽	向上	在	这	黑暗	.

彻底改变了我们，然后被黑暗吞噬。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːtʃ] [sæn; sɑːn]['piːdrəʊ] [twelv] ['aʊəz] [ə'hed] [ɒv; əv][juː 'es] .

She	would	reach	San	Pedro	twelve	hours	ahead	of	us	.
她	会	抵达	圣	佩德罗	十二	小时	前方	的	我们	.

她会比我们早十二个小时到达圣佩德罗。

“ [æt; ət][lɑːst][ai] [tɜːnd] [ɪn] ,

“	At	last	I	turned	in	,
“	在	最后的	我	转向	在	,

最后我终于入睡了，

['əʊnli][tuː; tə][biː; bi] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌmənz]

only	to	be	aroused	a	few	hours	later	by	a	quartermaster	with	a	summons
仅有的	到	是	被唤醒	一个	很少	小时	之后	经过	一个	军需	和	一个	传票

[tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .

to	the	bridge	.
到	这	桥	.

几个小时后，一名军需官带着前往舰桥的传票将他叫醒。

['hæri] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][ðeə(r)] , [ʃiːðd] [ɪn] ['ɔilskin] , [hɪz; ɪz] [sau'westə] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Harry	Owen	was	there	,	sheathed	in	oilskins	,	his	sou'wester	pulled	down	over	his
哈里	欧文	曾是	那里	,	鞘	在	油布	,	他的	西南风	拉	向下	超过	他的

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

哈里·欧文也在那里，他身穿油布雨衣，防风帽拉低遮住了眼睛。

[hɪz; ɪz] [həʊl] [fɔːm] ['striːmɪŋ] [wɪð] [braɪn] . “
his **whole** **form** **streaming** **with** **brine** **.** **“**
他的 所有的 形式 流媒体 和 盐水 . “

他全身都浸透了盐水。

- [lʊk] !
' **Look** **!**
- 看 !

'看!

- [hiː; hi] [bɔːl] [ɪn][maɪ][ɪə(r)] , [ænd; ənd][ai] [lʊkt] .
' **he** **bawled** **in** **my** **ear** **,** **and** **I** **looked** **.**
- 他 嚎啕大哭 在 我的 耳朵 , 和 我 看起来 .

他对着我的耳朵嚎啕大哭，我看了看。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] ['liːwəd] ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] , ['θrəʊɪŋ] [ə; eɪ][dɪm] [rɪ'fʌldʒəns]
Far **away** **and** **to** **leeward** **rockets** **were** **going** **up** **,** **throwing** **a** **dim** **refulgence**
远的 离开 和 到 背风面 火箭 是 去 向上 , 投掷 一个 暗淡 反射
[ə'genst] [ðə; ði][ˌəʊvə'kɑːst][skaɪ] . “
against **the** **overcast** **sky** **.** **“**
反对 这 灰蒙蒙 天空 . “

远处，在背风面，火箭升空，在阴沉的天空中投下朦胧的光芒。

- [ɪts] [ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]['kwaɪətli] .
' **It's** **the** **Western** **Pacific** **,** ' **he** **told** **me** **quietly** **.**
- 它是 这 西 太平洋 , - 他 讲述 我 悄悄 .

“那是西太平洋，”他平静地告诉我。

- [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kʌt] ['kɔːnəs] [ænd; ənd] , [ai] [sə'pəʊz] , [brəʊk] [hɜː(r); hə(r)][prə'pelə(r)] [ʃɑːfts] . -
' **She** **tried** **to** **cut** **corners** **and** **,** **I** **suppose** **,** **broke** **her** **propeller** **shafts** **.** '
- 她 尝试 到 切 角落 和 , 我 认为 , 打破 她 螺旋桨 轴 . -

“她想偷工减料，结果，我猜，把螺旋桨轴弄断了。”

” ['gɔːrhæm][glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] .
” **Gorham** **glanced** **at** **me** **.**
” 戈勒姆 瞥了一眼 在 我 .

戈勒姆瞥了我一眼。

“ [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
“ **As** **a** **matter** **of** **fact** **that** **was** **what** **had** **happened** **.**
“ 作为 一个 事情 的 事实 那 曾是 什么 有 发生 .

“事实上，事情就是这样发生的。”

[bʌt; bət] ['əʊɪn] [siːmd] ['rɑːðə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] . “
But **Owen** **seemed** **rather** **at** **a** **loss** **.** **“**
但 欧文 似乎 相当 在 一个 损失 . “

但欧文似乎有些不知所措。

- [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ][ɪn][ænd; ənd][stænd][baɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' **I've** **got** **to** **go** **in** **and** **stand** **by** **,** ' **he** **said** **.**
- 我已经 得到 到 去 在 和 站立 经过 , - 他 说 .

“我得进去待命，”他说。

- [ðæt] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] .
' **That** **goes** **without** **saying** **.**
- 那 去 没有 说 .

'那不用说了。

[bʌt; bət] [ʃi:z] [wɪ'ðɪn] [sɪks] [maɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] [kænt] [təʊ] [hɜ:(r); hə(r)]

But	she's	within	six	miles	of	the	rocks	and	the	Shearwater	can't	tow	her
但	她是	之内	六	英里	的	这	岩石	和	这	剪水鸟	不能	拖	她

[aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [geɪl] ,

out	against	this	gale	,
出去	反对	这	大风	,

但她距离礁石只有六英里，而且"剪水鸟号"无法顶着这股狂风把她拖出去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['nəʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['trænsfərɪŋ] ['pæsndʒər] [ɪz] ['həʊpləs] . - "

and	the	notion	of	transferring	passengers	is	hopeless	.	'	"
和	这	概念	的	转移	乘客	是	绝望	.	-	"

而转运乘客的想法是行不通的。

- [wɒt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [laɪn] [hæv; həv] [ju:; jʊ] — [ðə; ði] [best] ?

'	What	kind	of	line	have	you	—	the	best	?
-	什么	种类	的	线	有	你	—	这	最好的	?

你们的线路是什么类型的——最好的?

- [aɪ] [di'mɑ:nd, -'mænd] .

'	I	demanded	.
-	我	要求	.

我要求道。

" [ðə; ði] [tʃi:f] [meɪt] ['ɑ:nsə(r)d] [ðæt] ['kwestʃən] .

"	The	chief	mate	answered	that	question	.
"	这	首席	伴侣	回答	那	问题	.

"大副回答了这个问题。"

[ðə; ði] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [nju:] , [naɪs] , [swi:t] , [ten] - [ɪntʃ] [mə'nɪlə] .

The	Shearwater	had	a	new	,	nice	,	sweet	,	ten	-	inch	manila	.
这	剪水鸟	有	一个	新的	,	好的	,	甜的	,	十	-	英寸	马尼拉	.

Shearwater 有一条崭新、漂亮、甜美的十英寸马尼拉毯。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:; də] . "

It	might	do	.	"
它	可能	做	.	"

或许会。

- [wi:l; wil] [rʌn] [ɪn] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] - [si:] , ['eniweɪ] , - [sed] ['hæri] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

'	We'll	run	in	and	have	a	look	-	see	,	anyway	,	'	said	Harry	in	something	of
-	出色地	跑步	在	和	有	一个	看	-	看	,	反正	,	-	说	哈里	在	某物	的

[hɪz; ɪz] [əʊld] ['mænə(r)] .

his	old	manner	.
他的	老的	方式	.

"反正我们也要进去看看，"哈利用他一贯的语气说道。

" [səʊ] [wi:; wi] [ræn] [ɪn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] [dʒɒb] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] .

"	So	we	ran	in	and	a	ticklish	job	it	was	.
"	所以	我们	跑	在	和	一个	痒痒的	工作	它	曾是	.

于是我们冲了进去，结果却发现这是一项棘手的任务。

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [wi:; wi] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['kwɔ:tə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'eɪb(ə)ld]

But	presently	we	were	within	a	quarter	of	a	mile	of	the	disabled
但	目前	我们	是	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	这	已禁用

['sti:mʃɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['waɪələs] [gɒt] ['bɪzi] .

steamship	and	the	wireless	got	busy	.
轮船	和	这	无线的	得到	忙碌的	.

但此时我们距离失事的轮船只有四分之一英里，无线电通讯也变得繁忙起来。

[ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi] [təʊd] [aʊt][ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] — [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]

The	Western	Pacific	wanted	to	be	towed	out	of	danger	—	a	matter	of
这	西	太平洋	通缉	到	是	被拖走	出去	的	危险	—	一个	事情	的

['fɔːti] [maɪlz] .

forty	miles	.
四十	英里	.

西太平洋号想要被拖离危险地带——仅仅四十英里而已。

['trænsfərɪŋ] ['enibɒdi] [wɒz; wəz][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] [tə'rɪfɪk] .

Transferring	anybody	was	out	of	the	question	,	for	the	sea	was	terrific	.
转移	任何人	曾是	出去	的	这	问题	,	为了	这	海	曾是	了不起	.

转移任何人是不可能的，因为海况非常恶劣。

[nəʊ][bəʊt][kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

No	boat	could	live	in	it	.
不	船	可以	居住	在	它	.

没有船能住在里面。

[bəuθ] ['kæptɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪti] ['æŋkʃəs] .

Both	captains	were	pretty	anxious	.
两个都	队长	是	漂亮的	焦虑的	.

两位队长都非常焦虑。

['faɪnəli] ['əʊɪn] [ræn][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [raɪt] [ʌp]['ʌndə(r)][ðə; ði] [liː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk]

Finally	Owen	ran	the	Shearwater	right	up	under	the	lee	of	the	Western	Pacific
最后	欧文	跑	这	剪水鸟	正确的	向上	在下面	这	李	的	这	西	太平洋

[ænd; ənd] [θruː] [hɪz; ɪz] ['sɜːtʃlaɪt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] .

and	threw	his	searchlight	on	her	.
和	扔	他的	探照灯	在	她	.

最后，欧文驾驶着"剪水鸟号"驶到西太平洋的背风处，并用探照灯照射它。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] , [siː] ['æŋkə(r)][aʊt][ænd; ənd]['raɪdɪŋ] ['feəli] ['iːzəli] .

She	was	all	right	,	sea	anchor	out	and	riding	fairly	easily	.
她	曾是	全部	正确的	,	海	锚	出去	和	骑术	相当	容易地	.

她没事，抛下海锚，航行相当轻松。

[bʌt; bət] [wen] ['hæri] ['əʊɪn] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bɪ'nɒkjələz] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [mæn] .

But	when	Harry	Owen	laid	down	his	binoculars	he	was	a	different	man	.
但	什么时候	哈里	欧文	铺设	向下	他的	双筒望远镜	他	曾是	一个	不同的	男人	.

但当哈里·欧文放下望远镜时，他就像变了一个人。

[aɪ] [nəʊ] [naʊ] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] .

I	know	now	what	he	saw	.
我	知道	现在	什么	他	锯	.

我现在明白他看到了什么。

[hiː; hi] [meɪd] [nəʊ]['fɜːðə(r)][dɪ'mɜː(r)][ə'baʊt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [təʊ] [ænd; ənd][wiː; wi] [spent] [æn; ən]['aʊə(r)]

He	made	no	further	demur	about	attempting	a	tow	and	we	spent	an	hour
他	制成	不	更远	异议	关于	尝试	一个	拖	和	我们	花费	一个	小时

['pɑːsɪŋ] ['aʊə(r)] [njuː] [laɪn] ,

passing	our	new	line	,
通过	我们的	新的	线	,

他没有再反对尝试拖曳，我们花了一个小时通过了新的缆绳。

['fɪksɪŋ] ['tʃeɪfɪŋ] [gɪə(r)][ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

fixing	chafing	gear	and	so	on	.
定影	摩擦	齿轮	和	所以	在	.

修理磨损装备等等。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] .

"	It	was	none	of	my	business	,	you	understand	.
"	它	曾是	没有任何	的	我的	商业	,	你	理解	.

"这与我无关，你明白吗？"

“ [wiː; wi] [pɪkt] [ʌp]['aʊə(r)] [təʊ] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] .

“	We	picked	up	our	tow	and	started	out	.
〃	我们	挑选	向上	我们的	拖	和	开始	出去	.

“我们取了拖车，然后出发了。”

[wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [aɪ] [ˌkɔmpri'hend] , [ðəʊ] [nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] , [ðæt] [wiː; wi]

Within	fifteen	minutes	I	comprehended	,	though	not	a	word	was	said	,	that	we
之内	十五	分钟	我	理解	,	尽管	不是	一个	单词	曾是	说	,	那	我们

[hæd; həd] [traɪd] [æn; ən] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] .

had	tried	an	impossibility	.
有	尝试	一个	不可能	.

不到十五分钟，虽然一句话也没说，但我明白我们尝试了一件不可能的事。

[ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] [tuː] [əʊld] ; [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ʌp] [tuː; tə] ['təʊɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] - ['θaʊz(ə)nd] ['tʌnə(r)]

The	Shearwater	was	too	old	;	she	wasn't	up	to	towing	a	six	-	thousand	tonner
这	剪水鸟	曾是	也	老的	;	她	不是	向上	到	拖带	一个	六	-	千	吨位

[ə'genst] [siː] [ænd; ənd] [geɪl] .

against	sea	and	gale	.
反对	海	和	大风	.

“剪水号”船龄太老了；它无法在狂风暴雨中拖曳一艘六千吨级的货轮。

[hɜː(r); hə(r)] ['wʊdn] [t'ɒpsaɪdz] [wɜː(r); wə(r)]['rɒt(ə)n] .

Her	wooden	topsides	were	rotten	.
她	木制的	上部	是	烂	.

她的木质上层船体已经腐烂了。

[wiː; wi][kʊd; kəd] ['beəli] [stɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

We	could	barely	steer	her	.
我们	可以	仅仅	转向	她	.

我们几乎无法控制她。

[ðen] [wɜːd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði]['hɔːzə(r)][wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['ɑːftə(r)] [dek] [tuː; tə]

Then	word	came	to	the	bridge	that	the	hawser	was	pulling	the	after	deck	to
然后	单词	来了	到	这	桥	那	这	缆绳	曾是	拉	这	后	甲板	到

['bɪts] .

bits	.
比特	.

随后，驾驶台传来消息，缆绳正在把后甲板拉得支离破碎。

['hæri] ['əʊɪn] ['lɪsnd] [ænd; ənd] [ðen] [stɛərd] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , ['rʌnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [brɪsk] ,

Harry	Owen	listened	and	then	stared	out	over	the	sea	,	running	with	a	brisk	,
哈里	欧文	听着	和	然后	凝视	出去	超过	这	海	,	跑步	和	一个	轻快	,

哈里·欧文听着，然后凝视着大海，轻快地跑着。

['ʌgli] [weɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] .

ugly	weight	before	the	wind	.
丑陋的	重量	前	这	风	.

风前的丑陋重量。

[hiː; hi] [went] [ɑːft][ænd; ənd][aɪ][dʒɔɪnd][hɪm] .

He	went	aft	and	I	joined	him	.
他	去	后部	和	我	加入	他	.

他走到船尾，我也跟着他走了过去。

[ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [bɪlt] [ðæt] [ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][laɪn][tuː; tə][wɒz; wəz]

The	Shearwater	was	so	built	that	the	only	place	to	take	the	line	to	was
这	剪水鸟	曾是	所以	建造	那	这	仅有的	地方	到	拿	这	线	到	曾是

[ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪndləs] [də'rektlɪ] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɪərɪŋ] [gɪə(r)] ,

a	small	windlass	directly	in	front	of	the	steering	gear	,
一个	小的	绞盘	直接地	在	正面	的	这	转向	齿轮	,

“剪水鸟”号的设计使得唯一可以放置缆绳的地方是位于舵机正前方的小型绞盘。

['kɒnsɪkwəntli] [ðə; ði] [greɪt] ['streɪnɪŋ] ['hɔ:zə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ,

consequently	**the**	**great**	**straining**	**hawser**	**was**	**slowly**	**,**	**but**	**surely**	**,**
最后	这	伟大的	紧张	缆绳	曾是	缓慢地	,	但	一定	,

因此，那根巨大的受力缆绳缓慢但肯定地.....

['teərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['li:pɪŋ] ['rʌdəˌhed] [ænd; ənd][ðə; ði]

tearing	**out**	**the**	**entire**	**structure**	**that**	**held**	**the**	**leaping**	**rudderhead**	**and**	**the**
撕裂	出去	这	全部的	结构	那	握住	这	跳跃	舵头	和	这

['kwɔdrənts] . “

quadrants	**.**	**“**
象限	.	“

拆除了支撑跃动舵头和象限的整个结构。

- [ju:v] [gɒt][tu:; tə][let][hɜ:(r); hə(r)][gəʊ] , [sɜ:(r)] , - [sed] [ðə; ði] [meit] , ['ʃəʊɪŋ] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

'	**You've**	**got**	**to**	**let**	**her**	**go**	**,**	**sir**	**,**	**'**	**said**	**the**	**mate**	**,**	**showing**	**an**	**anxious**	**face**	**.**
-	你已经	得到	到	让	她	去	,	先生	,	-	说	这	伴侣	,	显示	一个	焦虑的	脸	.

“先生，您必须放她走，”船员一脸焦虑地说。

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ði][kwɪə(r)]['pælə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['ʌndə(r)][ðə; ði][dɪm] [laɪt]

I	**shall**	**never**	**forget**	**the**	**queer**	**pallor**	**of**	**his**	**countenance**	**under**	**the**	**dim**	**light**
我	将	绝不	忘记	这	酷儿	苍白	的	他的	面容	在下面	这	暗淡	光

[ɒv; əv][ðə; ði] ['læntən] [ɒn][ðə; ði] ['dekhaʊs] [wɔ:l] .

of	**the**	**lantern**	**on**	**the**	**deckhouse**	**wall**	**.**
的	这	灯笼	在	这	甲板室	墙	.

我永远不会忘记在甲板室墙上灯笼昏暗的光线下，他那张怪异的苍白脸色。

“ ['əʊɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['fɪksɪdli][ə; eɪ]['məʊmənt] .

“	**Owen**	**looked**	**at**	**him**	**fixedly**	**a**	**moment**	**.**
“	欧文	看起来	在	他	固定地	一个	片刻	.

欧文愣愣地看了他一会儿。

[ðen] [hi:; hi] [sed] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spi:kɪŋ] [naʊ] , - [teɪk] [ðə; ði]['hɔ:zə(r)] [ə'raʊnd][ðə; ði]

Then	**he**	**said**	**,**	**just**	**as**	**I**	**am**	**speaking**	**now**	**,**	**'**	**Take**	**the**	**hawser**	**around**	**the**
然后	他	说	,	只是	作为	我	是	请讲	现在	,	-	拿	这	缆绳	大约	这

['ɑ:ftə(r)] ['dekhaʊs] , ['mɪstə(r)] . -

after	**deckhouse**	**,**	**mister**	**.**	**'**
后	甲板室	,	先生	.	-

然后，就在我说话的此刻，他说：“先生，把缆绳绕到后甲板室去。”

“ [ðə; ði] [meit] [geip] [æt; ət][hɪm] .

“	**The**	**mate**	**gaped**	**at**	**him**	**.**
“	这	伴侣	张开的	在	他	.

“同伴目瞪口呆地看着他。”

[bʌt; bət] ['oʊənz] [aɪz] ['nevə(r)] ['weivə] .

But	**Owen's**	**eyes**	**never**	**wavered**	**.**
但	欧文的	眼睛	绝不	犹豫不决	.

但欧文的目光始终没有动摇。

[ðə; ði]['ɔ:də(r)][wɒz; wəz] [əu'bei] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [æn; ən]['aʊə(r)] ,

The	**order**	**was**	**obeyed**	**,**	**though**	**it**	**took**	**an**	**hour**	**,**
这	命令	曾是	服从	,	尽管	它	采取	一个	小时	,

命令最终被执行，虽然花了一个小时。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [si:] ['ɑ:ftə(r)] [si:] [keɪm] [ə'bɔ:d] [ðə; ði][əʊld] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['westən]

during	**which**	**sea**	**after**	**sea**	**came**	**aboard**	**the**	**old**	**Shearwater**	**and**	**the**	**Western**
期间	哪个	海	后	海	来了	船上	这	老的	剪水鸟	和	这	西

[pə'sɪfɪk][bɪ'gæn]['fræntɪk] [spi:tʃ] [baɪ] ['waɪələs] .

Pacific	**began**	**frantic**	**speech**	**by**	**wireless**	**.**
太平洋	开始	疯狂的	演讲	经过	无线的	.

在此期间，一艘艘旧船“剪水号”上的船员陆续登上船，“西太平洋号”开始通过无线电进行紧急广播。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][dʒɒb][wɒz; wəz] [dʌn] .
However , the job was done .
然而 , 这 工作 曾是 完毕 .

然而，任务已经完成了。

“ [frɒm; frəm] [naʊ] [ɒn][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , ['ɔːlməʊst] ['helpləs] .
“ From now on the Shearwater was , you understand , almost helpless .
“ 从 现在 在 这 剪水鸟 曾是 , 你 理解 , 几乎 无助 .

“从此以后，海鸥几乎就无能为力了。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kruːəl] [wɜːk] [ænd; ənd] , [æt; ət][lɑːst] , ['hæri] [hɪm'self] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] .
It was cruel work and , at last , Harry himself took the wheel .
它 曾是 残忍的 工作 和 , 在 最后的 , 哈里 他自己 采取 这 车轮 .

这是一项残酷的工作，最后，哈利亲自掌舵。

[ten] - [ɪntʃ] [laɪnz] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] [gʊd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ,
Ten - inch lines , no matter how good they are ,
十 - 英寸 线条 , 不 事情 如何 好的 他们 是 ,

十英寸的钓线，无论它们质量多好，

[kænt][stænd][ʌp]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪn] [æz; əz][wɒz; wəz] [ɪn'evɪtəbli] [pʊt][ɒn]['aʊəz] .
can't stand up under such a strain as was inevitably put on ours .
不能 站立 向上 在下面 这样的 一个 拉紧 作为 曾是 不可避免地 放 在 我们的 .

无法承受我们所承受的那种压力。

[bʌt; bət] ['əʊɪn] [dɪ'lɪbərətli] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ves(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] . ”
But Owen deliberately sacrificed his own vessel to save the Western Pacific . ”
但 欧文 故意地 牺牲 他的 自己的 血管 到 节省 这 西 太平洋 . ”

但欧文为了拯救西太平洋，故意牺牲了自己的船只。

“ [ai] [hɜːd] [hiː; hi] [went] [mæd] , ” [ai] [m'ɜːməd] .
“ I heard he went mad , ” I murmured .
“ 我 听到 他 去 疯狂的 , ” 我 低声说道 .

“我听说他疯了，”我低声说道。

['gɔːrhæm] ['laɪtɪd] [ə'nʌðə(r)] [paɪp] .
Gorham lighted another pipe .
戈勒姆 照明 其他 管道 .

戈勒姆又点燃了一支烟斗。

“ [get] [ðɪs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] : [ðə; ði][bɪg]['laɪnə(r)][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [liː] [ʃɔː(r)] , [nəʊ][help][ɪn] [saɪt]
“ Get this into your head : the big liner was on a lee shore , no help in sight
“ 得到 这 进入 你的 头 : 这 大的 衬垫 曾是 在 一个 李 支撑 , 不 帮助 在 视线
;
;
;

“记住这一点：这艘大型邮轮搁浅在背风岸边，周围没有任何救援人员；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
she would have gone on the rock in an hour had it not been for the
她 会 有 已消失 在 这 岩石 在 一个 小时 有 它 不是 到过 为了 这
['ʃɪəwɔːtə(r)] .
Shearwater .
剪水鸟 .

如果不是因为那只海鸥，她一个小时后就会登上那块岩石。

[bʌt; bət] ['twentɪ] [maɪlz] [saʊθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [seɪf] .
But twenty miles south she would have been safe .
但 二十 英里 南 她 会 有 到过 安全的 .

但往南走二十英里她就安全了。

[tʌgz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ə'sɪstəns] .

Tugs	were	coming	to	her	assistance	.
拖船	是	未来	到	她	协助	.

拖船正前来支援她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['twenti] [maɪlz] ['əʊɪn] [wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] . ”

It	was	that	twenty	miles	Owen	was	trying	to	make	.	”
它	曾是	那	二十	英里	欧文	曾是	尝试	到	制作	.	”

那是欧文试图走完的二十英里路程。

“ [hiː; hi][wɒz; wəz][mæd][tuː; tə][traɪ][ˌaɪ 'tiː] , ” [ai] [sed] .

“	He	was	mad	to	try	it	,	”	I	said	.
“	他	曾是	疯狂的	到	尝试	它	,	”	我	说	.

“他真是疯了才会去尝试，”我说。

“ [nəʊ] ['siːmən] [wɪð] [freɪt] [ænd; ənd] ['pæsndʒər] [ɪz]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['rekɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] [ðæt]

“	No	seaman	with	freight	and	passengers	is	justified	in	wrecking	his	own	ship	that
“	不	水手	和	货运	和	乘客	是	合理的	在	破坏	他的	自己的	船	那

[wei] .

way	.
方式	.

“任何载有货物和乘客的海员都没有理由以这种方式让自己的船沉没。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] — — ”

And	you	tell	me	—	—	”
和	你	告诉	我	—	—	”

你告诉我——”

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , ” ['gɔːrhæm] [went]

“	The	chief	officer	and	the	engineer	came	to	me	about	it	,	”	Gorham	went
“	这	首席	官	和	这	工程师	来了	到	我	关于	它	,	”	戈勒姆	去

[ɒn] .

on	.
在	.

“大副和工程师就此事来找过我，”戈勒姆继续说道。

“ [ðæt] [wɒz; wəz][ðeə(r)][aɪ'dɪə] — [ðæt] ['hæri] ['əʊɪn] [wɒz; wəz][mæd] .

“	That	was	their	idea	—	that	Harry	Owen	was	mad	.
“	那	曾是	他们的	主意	—	那	哈里	欧文	曾是	疯狂的	.

“他们的想法是——哈里·欧文疯了。”

[ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [pɪkt] [ə'pɑːt][baɪ][ðə; ði] ['siːz] , [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [pul] [ə; eɪ] [tɔɪ]

The	Shearwater	was	being	picked	apart	by	the	seas	,	as	a	boy	pulls	a	toy
这	剪水鸟	曾是	存在	挑选	除	经过	这	海域	,	作为	一个	男生	拉	一个	玩具

[tuː; tə]['bɪts] .

to	bits	.
到	比特	.

海鸥号正被海水一点点地撕碎，就像一个男孩把玩具扯成碎片一样。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[wen] [ðeɪ] ['faɪnəli] [ə'pi:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['dedli] [si:n] [ɒn][ðə; ði] [brɪdʒ] — [ˌaɪ 'ti:]

when	they	finally	appealed	to	me	—	after	a	deadly	scene	on	the	bridge	—	it
什么时候	他们	最后	上诉	到	我	一	后	一个	致命	场景	在	这	桥	一	它

[lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [wi:; wi] [wʊd] [bi:; bi] ['lʌki] [tu:; tə][get][tu:; tə] [pɔ:t] [ɑ:'selvz]

looked	very	much	as	though	we	would	be	lucky	to	get	to	port	ourselves
看起来	非常	很多	作为	尽管	我们	会	是	幸运的	到	得到	到	港口	我们自己

[wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

without	assistance	.
没有	协助	.

在桥上发生了一场惨烈的场面之后，他们最终向我求助——当时看来，我们恐怕很难在没有帮助的情况下自行抵达港口。

[ai] [rɪ'kɔ:l] [ðæt] [æz; əz][wi:; wi] [tɔ:kt] ,

I	recall	that	as	we	talked	,
我	记起	那	作为	我们	谈话	,

我记得我们谈话的时候，

[daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] ['kæbɪn][ɪn] [fʊl] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['træmp(ə)lɪŋ] ['endʒɪnz] , ['aʊə(r)] ['vɔɪsɪz]

down	in	the	engineer's	cabin	in	full	sight	of	the	trampling	engines	,	our	voices
向下	在	这	工程师的	舱	在	满的	视线	的	这	践踏	发动机	,	我们的	声音

[wɜ:(r); wə(r)] ['mɔ:nfəli] ['mʌfld] .

were	mournfully	muffled	.
是	悲伤地	闷音	.

在工程师的驾驶室里，眼睁睁地看着引擎轰鸣，我们的声音变得悲伤而沉闷。

[ai][wɒz; wəz] ['hæri] ['oʊənz] ['əʊldɪst] [frend] , [ðeɪ] [təʊld][ˌem 'i:] , [waɪl] [ðə; ði] ['koʊmərz] [bu:m]

I	was	Harry	Owen's	oldest	friend	,	they	told	me	,	while	the	combers	boomed
我	曾是	哈里	欧文的	最老	朋友	,	他们	讲述	我	,	尽管	这	梳子	蓬勃发展

[ænd; ənd] [kræʃt] [ˌəʊvə'hed] .

and	crashed	overhead	.
和	崩溃了	开销	.

他们告诉我，我是哈里·欧文最老的朋友，而此时，海啸在头顶轰鸣作响。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ] ['bɪznəs] [tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] . ”

It	was	my	business	to	bring	him	to	his	senses	.	”
它	曾是	我的	商业	到	带来	他	到	他的	感官	.	”

我的职责就是让他清醒过来。

“ [dɪd] [ðeɪ] ['ri:əli] [θɪŋk] [hi:; hi][wɒz; wəz][mæd] ?

“	Did	they	really	think	he	was	mad	?
“	做过	他们	真的	思考	他	曾是	疯狂的	?

“他们真的认为他疯了吗？”

” [ai][di'mɑ:nd, -'mænd] .

”	I	demanded	.
”	我	要求	.

我要求道。

['gɔ:rhæm] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][paɪp] ['sləʊli] .

Gorham	puffed	at	his	pipe	slowly	.
戈勒姆	膨胀的	在	他的	管道	缓慢地	.

戈勒姆缓缓地抽着烟斗。

[ðen] [hi:; hi] [rəʊz][ænd; ənd] [went] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [pɔ:t'mæntəʊ] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Then	he	rose	and	went	to	his	portmanteau	and	fumbled	around	a	little
然后	他	玫瑰	和	去	到	他的	合成词	和	笨手笨脚	大约	一个	小的

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [sɔɪld] ,

and	came	back	with	a	bit	of	soiled	,
和	来了	后退	和	一个	少量	的	脏的	,

然后他起身走到他的旅行箱旁，摸索了一会儿，回来时手里拿着一些脏兮兮的东西。

['flɪmzi] ['peɪpə(r)] .
flimsy **paper** **.**
脆弱的 纸 .

纸张很薄。

“ [ðeɪ] [hæd; həd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ They had this , ” he explained .
“ 他们 有 这 , ” 他 解释 .

“他们有这个，”他解释说。

“ [ðə; ði] ['waɪələs] [mæn][hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][pʊt][ðem; ðəm][ɔːl]
“ The wireless man had brought it to the chief and it put them all
“ 这 无线的 男人 有 带来 它 到 这 首席 和 它 放 他们 全部
[ɪn][ə; eɪ] [bluː] [fʌŋk] .
in a blue funk .
在 一个 蓝色的 放克 .

“无线电报员把这件事告诉了首领，这让所有人都心情低落。”

” [hiː; hi] [spred] [ðə; ði]['peɪpə(r)][aʊt][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [niː] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ['θɔːtfəli] .
” He spread the paper out on his great knee and read it thoughtfully .
” 他 传播 这 纸 出去 在 他的 伟大的 膝盖 和 读 它 深思熟虑 .

他将纸张摊在宽阔的膝盖上，若有所思地阅读起来。

“ ['hæri] [sent] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [waɪl] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [hɪtʃ]
“ Harry sent it as a message while we were making a fresh hitch
“ 哈里 发送 它 作为 一个 信息 尽管 我们 是 制作 一个 新鲜的 拴住
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hɔːzə(r)] .
for the hawser .
为了 这 缆绳 .

“哈里在我们给缆绳打新结的时候发来了这条信息。”

” ['gɔːrhæm]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :
” Gorham handed it to me with a gesture , as if to say :
” 戈勒姆 递交 它 到 我 和 一个 手势 , 作为 如果 到 说 :

戈勒姆把它递给我，同时做了个手势，仿佛在说：

“ [juː; jʊ] [siː] [wɒt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kən'frʌntɪd] [wɪð] .
“ You see what we were confronted with .
“ 你 看 什么 我们 是 面对 和 .

“你们看到了我们当时面临的情况。”

” [ai] [riːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃiːt] , ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['hæri] ['oʊənz] [bəʊld] [skrɪpt] .
” I read that little sheet , written in Harry Owen's bold script .
” 我 读 那 小的 床单 , 书面 在 哈里 欧文的 大胆的 脚本 .

“我读了那张用哈里·欧文粗犷的字体写成的小纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] .
It was brief .
它 曾是 简短的 .

很短暂。

[ðen] [ai][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
Then I laid it on the table .
然后 我 铺设 它 在 这 桌子 .

然后我把它放在桌子上。

“ [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd] ['ʃiːlə] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] ?
“ And what did Sheila have to say ?
“ 和 什么 做过 希拉 有 到 说 ?

“那么希拉说了些什么呢？”

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问道。

" [ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ['mesɪdʒ] , " [hiː; hi] [rɪ'spɒndɪd] .
" She knew nothing about that message , " he responded .
" 她 知道 没有什么 关于 那 信息 , " 他 回应 .

"她对那条信息一无所知，"他回答说。

" [nɔː(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] .
" Nor did she know much about what was going on .
" 也不 做过 她 知道 很多 关于 什么 曾是 去 在 .

她对正在发生的事情也知之甚少。

[ai] [went] [ɪn][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .
I went in to see her several times .
我 去 在 到 看 她 一些 时代 .

我去看望过她好几次。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ə; eɪ][bɪg][tʃeə(r)] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] [dek] [ɪn] ['hæriz] ['kæbɪn][ænd; ənd] [stɛərd] [æt; ət]
She sat in a big chair fastened to the deck in Harry's cabin and stared at
她 卫星 在 一个 大的 椅子 系紧 到 这 甲板 在 哈利的 舱 和 凝视 在
[ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kəʊld] ,
me out of her cold ,
我 出去 的 她 寒冷的 ,

她坐在哈利船舱甲板上的一把大椅子上，冷冷地盯着我看。

['ʃæləʊ] [aɪz] . "
shallow eyes . "
浅的 眼睛 . "

浅浅的眼睛。

" [dɪd]['nəʊbədi] [els] [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
" Did nobody else go to her ?
" 做过 无人 别的 去 到 她 ?

"难道没有其他人去找她吗？"

" [ai][in'kwaiə] .
" I inquired .
" 我 询问 .

我问道。

" [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)] — "
" I'd have thought the chief officer — "
" ID 有 想法 这 首席 官 — "

"我原以为首席官员——"

" [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['wiːlhaʊs] , " ['gɔːrhæm] [rɪ'plaɪd] .
" The chief officer had had enough in the wheelhouse , " Gorham replied .
" 这 首席 官 有 有 足够的 在 这 驾驶室 , " 戈勒姆 回复 .

"大副在驾驶室里已经受够了，"戈勒姆回答道。

" [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [laɪk][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ; [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['djuːti][laɪk][ə; eɪ][mæn] .
" He came out like a man in a daze ; but he did his duty like a man .
" 他 来了 出去 喜欢 一个 男人 在 一个 发呆 ; 但 他 做过 他的 责任 喜欢 一个 男人 .

"他出来的时候像个惊魂未定的人；但他像个男人一样尽了自己的职责。"

[nəʊ]['aɪd(ə)l][hændz][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [ðæt] [naɪt] ! "
No idle hands on the Shearwater that night ! "
不 闲置的 双手 在 这 剪水鸟 那 夜晚 ! "

当晚，在"剪水鸟号"上，船员们可没闲着！

“ [bʌt; bət] [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['mesɪdʒ] ?
“ But what did they make out of that message ?
” 但 什么 做过 他们 制作 出去 的 那 信息 ?

但他们从这条信息中领悟到了什么?

” [aɪ] [ɪn'sɪstɪd] .
” I insisted .
” 我 坚持 .

我坚持道。

“ [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['faɪn(ə)l] [rɪ'zɔːt] ,
“ You tell me they went to you as a final resort ,
” 你 告诉 我 他们 去 到 你 作为 一个 最终的 采取 ,

“你告诉我，他们是迫不得已才来找你的，

[tuː; tə] [ɑːsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] ['hæri] ['əʊɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒpə(r)] ['sensɪz] .
to ask you to bring Harry Owen to his proper senses .
到 问 你 到 带来 哈里 欧文 到 他的 恰当的 感官 .

请你让哈里·欧文恢复理智。

[wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] ['waɪələs] [hiː; hi] [sent] ?
What did they make out of that wireless he sent ?
什么 做过 他们 制作 出去 的 那 无线的 他 发送 ?

他们利用他寄出的那份无线电报做了什么?

” ['gɔːrhæm] [piə] [æt; ət] [ˌem 'iː] .
” Gorham peered at me .
” 戈勒姆 窥视 在 我 .

戈勒姆凝视着我。

“ [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ] [meɪk] [aʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ What would you make out of it ?
” 什么 会 你 制作 出去 的 它 ?

“你会从中得到什么？”

” [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['əʊvə(r)] .
” I thought this over .
” 我 想法 这 超过 .

我仔细考虑过了。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ɪn] [maɪ] [maɪnd] , [aɪ] [kʊd; kəd] ['iːzəli] [ɪn'tɜːprət] [ðæt] [ʃɔːt] ,
Now that the story was plain in my mind , I could easily interpret that short ,
现在 那 这 故事 曾是 清楚的 在 我的 头脑 , 我 可以 容易地 解释 那 短的 ,
[streɪndʒ] ['mesɪdʒ] .
strange message .
奇怪的 信息 .

现在事情的经过在我脑海中已经很清楚了，我就能很容易地理解那条简短而奇怪的信息了。

[bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
But what would I have made of it ,
但 什么 会 我 有 制成 的 它 ,

但我会作何感想呢?

['siːtɪd] [ɒn] [ə; eɪ] [laʊndʒ] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] ['swɪftli] ['muːvɪŋ] ['endʒɪnz] ,
seated on a lounge in sight of swiftly moving engines ,
坐着 在 一个 休息室 在 视线 的 迅速地 移动 发动机 ,

坐在躺椅上，可以看见疾驰而过的引擎，

[wɪð] [ðə; ði] [buːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tempɪst] ['rɔːrɪŋ] [ˌəʊvə'hed] [ænd; ənd]['əʊnli] [ðɪs] ['feɪntɪst] [ɒv; əv]

with	the	boom	of	a	tempest	roaring	overhead	and	only	this	faintest	of
和	这	繁荣	的	一个	暴风雨	咆哮	开销	和	仅有的	这	最微弱	的

['glimə] [tuː; tə] [lait] [ʌp][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['ruːθləsli]

glimmers	to	light	up	the	darkness	in	the	soul	of	a	man	who	was	ruthlessly
微光	到	光	向上	这	黑暗	在	这	灵魂	的	一个	男人	WHO	曾是	无情地

['kæriɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ?

carrying	me	to	destruction	?
携带	我	到	破坏	?

头顶上风暴呼啸而过，只有一丝微弱的光芒照亮着一个男人灵魂深处的黑暗，而他却无情地将我带向毁灭?

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .

I	shook	my	head	.
我	摇晃	我的	头	.

我摇了摇头。

['gɔːrhæm] [went] [ɒn] [kəm'pəʊzdli] :

Gorham	went	on	composedly	:
戈勒姆	去	在	镇定	:

戈勒姆镇定地继续说道:

“ [æt; ət] [dɔːn] [wiː; wi] [stɪl] [hæd; həd][sɪks][maɪlz][tuː; tə][dræg][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] .

“	At	dawn	we	still	had	six	miles	to	drag	the	Western	Pacific	.
“	在	黎明	我们	仍然	有	六	英里	到	拖	这	西	太平洋	.

“黎明时分，我们还有六英里的路要拖拽西太平洋号。”

[ðə; ði][laɪn] [stɪl] [held] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['oʊənz] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['siːmənʃɪp] .

The	line	still	held	,	because	of	Owen's	extraordinary	seamanship	.
这	线	仍然	握住	,	因为	的	欧文的	非凡的	航海术	.

多亏了欧文高超的航海技术，缆绳才得以保持稳定。

[ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][həʊld][ɒn][hɪz; ɪz] [kruː] .

That	was	his	hold	on	his	crew	.
那	曾是	他的	抓住	在	他的	全体人员	.

这就是他对船员的控制力。

[ai][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)][mæn][ə'fləʊt][kʊd; kəd][hæv; həv][kept] [hɪz; ɪz][men][æt; ət] [wɜːk]

I	am	convinced	that	no	other	man	afloat	could	have	kept	his	men	at	work
我	是	确信	那	不	其他	男人	漂浮	可以	有	保留	他的	男人	在	工作

[æz; əz] ['hæri] [dɪd] .

as	Harry	did	.
作为	哈里	做过	.

我确信，除了哈里之外，没有其他人能够让他的手下保持工作状态。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɜːk] !

And	what	work	!
和	什么	工作	!

真是太棒了!

“ [ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [paɪld] [ʌp] [ə; eɪ] [siː] [ðæt] [ræn] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [frɒm; frəm][hə'raɪz(ə)n][tuː; tə][hə'raɪz(ə)n]

“	The	gale	had	piled	up	a	sea	that	ran	irresistibly	from	horizon	to	horizon
“	这	大风	有	堆积	向上	一个	海	那	跑	无法抗拒地	从	地平线	到	地平线

’

’

’

“狂风掀起了滔天巨浪，从地平线一直延伸到地平线，势不可挡。”

[wɪtʃ] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] [ʌp][tu:; tə] ['dɪzi] ['haɪts] , [flʌŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['sævɪdʒli] [tu:; tə][wʌn]

which	lifted	the	Shearwater	up	to	dizzy	heights	,	flung	her	savagely	to	one
哪个	抬起	这	剪水鸟	向上	到	晕眩的	高度	,	扔	她	野蛮地	到	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

它将海鸥举到令人眩晕的高度，然后猛地将她甩到一边。

[drɒpt] [hɜ:(r); hə(r)]['ɪntu:][vɑ:st] [h'ɒləʊz] [ðæt] [ri'zaund, -'saund][laɪk] ['kævənz] .

dropped	her	into	vast	hollows	that	resounded	like	caverns	.
掉落	她	进入	广阔的	空心	那	回荡着	喜欢	洞穴	.

将她扔进巨大的空洞中，空洞回荡着如同洞穴般的巨响。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['ves(ə)l] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [fi:t] , [wi:; wi] [pætʃt] [hɜ:(r); hə(r)][ʌp] .

And	as	the	vessel	disintegrated	under	our	feet	,	we	patched	her	up	.
和	作为	这	血管	解体	在下面	我们的	脚	,	我们	已修补	她	向上	.

当船只在我们脚下逐渐解体时，我们把它修补好了。

[ai] [tel] [ju:; jʊ][wi:; wi] ['leɪbəd] [laɪk] [men] [pə'zest] [tu:; tə] [ki:p] [ðæt] ['retʃɪd] [əʊld] ['pækɪt] [ə'laɪv] ,

I	tell	you	we	labored	like	men	possessed	to	keep	that	wretched	old	packet	alive	,
我	告诉	你	我们	辛勤劳作	喜欢	男人	拥有	到	保持	那	可怜	老的	包	活	,

我告诉你，我们为了让那艘破船继续运转，简直拼了命。

[tu:; tə] [ki:p] [hɜ:(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] — [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] ['stedi] [pʊl] [ɒn][ðə; ði]['hɔ:zə(r)] [ðæt] [ment]

to	keep	her	going	—	to	keep	the	steady	pull	on	the	hawser	that	meant
到	保持	她	去	—	到	保持	这	稳定的	拉	在	这	缆绳	那	意思是

['seɪfti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] ['hʌndrədz] [ɒn][ðə; ði]['laɪnə(r)] .

safety	for	those	hundreds	on	the	liner	.
安全	为了	那些	数百	在	这	衬垫	.

让她继续前进——保持缆绳的稳定拉力，这意味着邮轮上数百人的安全。

[jet] [nəʊ][help] [keɪm] .

Yet	no	help	came	.
然而	不	帮助	来了	.

然而，却没有人来帮忙。

[ðə; ði]['kɑ:pəntə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [θri:] [fi:t] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði][həʊld] , [si:mz] ['əʊpənɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

The	carpenter	reported	three	feet	of	water	in	the	hold	,	seams	opening	up	in	the
这	木匠	据报道	三	脚	的	水	在	这	抓住	,	接缝	开幕	向上	在	这

['wʊdn] [t'ɒpsaɪdz] ,

wooden	topsides	,
木制的	上部	,

木匠报告说船舱里积水三英尺深，木质舷侧的接缝处都裂开了。

[bi:mz] ['bʌk(ə)lɪŋ] [bɪ'ləʊ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [streɪn] .

beams	buckling	below	under	the	terrific	strain	.
光束	屈曲	以下	在下面	这	了不起	拉紧	.

下方的梁在巨大的压力下发生弯曲。

“ [ðə; ði] [geɪl] [daɪd] ['sləʊli] .

“	The	gale	died	slowly	.
“	这	大风	死亡	缓慢地	.

“狂风慢慢停了下来。”

[æt; ət] [nu:n] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:z] ;

At	noon	it	was	a	breeze	;
在	中午	它	曾是	一个	微风	;

中午时分，微风习习；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][brɪsk] [ˌɒf'ʃɔː(r)] [wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] , [æz; əz]['dʒɔːnti]

then	it	shifted	to	a	brisk	offshore	wind	and	the	Western	Pacific	,	as	jaunty
然后	它	转移	到	一个	轻快	离岸	风	和	这	西	太平洋	,	作为	轻快的

[æz; əz]['evə(r)] ,

as	ever	,
作为	曾经	,

然后风向转为强劲的离岸风，西太平洋一如既往地轻快活泼。

['sɪgnəld] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .

signaled	she	was	all	right	.
发出信号	她	曾是	全部	正确的	.

她示意自己没事。

[ðə; ði] ['waɪələs] [rɪ'pɔːtɪd] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] ['aʊəz] [ɔːl][kaɪndz][ɒv; əv] [ə'sɪstəns] [wʊd]

The	wireless	reported	that	within	a	couple	of	hours	all	kinds	of	assistance	would
这	无线的	据报道	那	之内	一个	夫妻	的	小时	全部	种类	的	协助	会

[ə'raɪv] .

arrive	.
到达	.

无线电广播报道称，几个小时内各种援助物资就会到达。

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['tʃɪərɪŋ] ['mesɪdʒ] [hæd; həd] [kʌm] ['aʊə(r)]['endʒɪnz] ['sʌd(ə)nli]

And	before	the	final	cheering	message	had	come	our	engines	suddenly
和	前	这	最终的	欢呼	信息	有	来	我们的	发动机	突然

[stɒpt] .

stopped	.
停止	.

还没等最后的欢呼声传来，我们的引擎就突然熄火了。

[ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [fɑːst] .

The	Shearwater	was	sinking	,	and	sinking	fast	.
这	剪水鸟	曾是	下沉	,	和	下沉	快速地	.

鹬鸟号正在下沉，而且下沉速度很快。

[ðə; ði] [pʌmps] [wɜː(r); wə(r)] [tʃəʊkt] ;

The	pumps	were	choked	;
这	水泵	是	窒息	;

水泵堵塞了；

['evri] [siː] [ðæt] [brəutʃ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [pɔː] [ɪts] [tʌnz] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði][həʊldz] [θruː] [ðə; ði]

every	sea	that	broached	over	us	poured	its	tons	down	into	the	holds	through	the
每一个	海	那	已提出	超过	我们	倾倒	它是	吨	向下	进入	这	持有	通过	这

['ʃætəd] [deks] .

shattered	decks	.
破碎	甲板	.

每一次涌向我们的海浪，都将大量的海水通过破碎的甲板倾泻到船舱里。

“ ['hæri] ['əʊənz; 'əʊɪnz] [tɜːnd] [ðə; ði] [wiːl] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] ,

“	Harry	Owens	turned	the	wheel	over	to	a	hand	and	came	out	,
“	哈里	欧文斯	转向	这	车轮	超过	到	一个	手	和	来了	出去	,

“哈里·欧文斯把方向盘交给一只手，然后走了出来，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [kruː] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði] [deks] .

to	see	his	crew	crowding	the	decks	.
到	看	他的	全体人员	拥挤	这	甲板	.

看到船员们挤满了甲板。

[hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [bruːsk] ['ɔːdə(r)][tuː; tə][kɑːst] [ɒf] [ðə; ði]['hɔːzə(r)][ænd; ənd] ['lɪsnd] ['kwaɪətli][tuː; tə]

He	gave	a	brusque	order	to	cast	off	the	hawser	and	listened	quietly	to
他	给予	一个	粗暴	命令	到	投掷	离开	这	缆绳	和	听着	悄悄	到

[ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][ˌendʒɪ'nɪə(r)] . “

the	chief	officer	and	the	engineer	.	“
这	首席	官	和	这	工程师	.	“

他粗暴地命令解开缆绳，然后静静地听着大副和轮机长商量。

- [ə; eɪ][bæd][rʌn][ɒv; əv] [siː] [jet] ， - [wɒz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] .

'	A	bad	run	of	sea	yet	,	'	was	all	he	said	,	and	went	into	his	own	cabin	.
-	一个	坏的	跑步	的	海	然而	,	-	曾是	全部	他	说	,	和	去	进入	他的	自己的	舱	.

“今天海况还不太好，”他只说了这么一句，就回到了自己的船舱。

[aɪ] ['fɒləʊd] [hɪm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə][get][ðə; ði][boʊts] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['lɔːntʃɪŋ] .

I	followed	him	,	leaving	the	officers	to	get	the	boats	ready	for	launching	.
我	随后	他	,	离开	这	警官	到	得到	这	船	准备好	为了	发射	.

我跟着他走了，留下军官们准备船只下水。

['ʃiːlə] [wɒz; wəz] [stɪl] [kraʊtʃt] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [tʃeə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [set]['ɪntuː][ɪts] ['leðə(r)] [ɑːmz]

Sheila	was	still	crouched	in	that	great	chair	,	her	fingers	set	into	its	leather	arms
希拉	曾是	仍然	蹲着	在	那	伟大的	椅子	,	她	手指	放	进入	它是	皮革	武器

.

:

.

希拉仍然蜷缩在那把大椅子里，手指紧紧地抓着皮质扶手。

['hæri] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [riˈmɑːk] ['veri] ['sɪmpli] ， - [ðə; ði] [ʃɪp] [ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

Harry	looked	at	her	and	remarked	very	simply	,	'	The	ship	is	sinking	.
哈里	看起来	在	她	和	评论	非常	简单地	,	-	这	船	是	下沉	.

哈利看着她，简单地说道：“船正在下沉。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði][boʊts] .

We	shall	have	to	take	to	the	boats	.
我们	将	有	到	拿	到	这	船	.

我们得乘船。

[ðeə(r)] [ɪz] [taɪm] [jet] .

There	is	time	yet	.
那里	是	时间	然而	.

还有时间。

[jʊl] [faɪnd] [jɔːˈself] [kwaɪt] ['kʌmfi] [ɒn][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] .

You'll	find	yourself	quite	comfy	on	the	Western	Pacific	.
你会	寻找	你自己	相当	舒适的	在	这	西	太平洋	.

你会发现自己在西太平洋上过得很舒服。

“ [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['muːvmənt] .

“	She	rose	with	a	single	movement	.
“	她	玫瑰	和	一个	单身的	移动	.

她一气呵成地站了起来。

- [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ?

'	This	ship	is	going	down	?
-	这	船	是	去	向下	?

“这艘船要沉了吗？”

- [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

'	she	cried	.
-	她	哭	.

她哭了。

[ðen] [fleəd] [ʌp]['waɪldli] .
Then flared up wildly .
然后 喇叭口 向上 疯狂地 .

然后突然爆发了。

- [ðə; ði]['əʊnli] ['diːsnt] [ʃɪp] [juː; jʊ]['evə(r)][hæd; həd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][let][hɜː(r); hə(r)][sɪŋk] ! -
' The only decent ship you ever had , and you let her sink ! '
- 这 仅有的 体面的 船 你 曾经 有 , 和 你 让 她 下沉 ! -

“你唯一一艘像样的船，你竟然让它沉了！”

“ ['hæri] [met][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['kɑːmli] .
“ Harry met her eyes calmly .
“ 哈里 遇见 她 眼睛 平静地 .

哈利平静地与她对视。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃiːlə] !
' Poor Sheila !
- 贫穷的 希拉 !

可怜的希拉！

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['tjuːnləs] [vɔɪs] .
' he said in a tuneless voice .
- 他 说 在 一个 无调性 嗓音 .

他用单调的声音说道。

[ðen] [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][sɪ'gɑː(r)][ænd; ənd] [left][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dek] ,
Then he lighted a cigar and left for the deck ,
然后 他 照明 一个 雪茄 和 左边 为了 这 甲板 ,

然后他点燃一支雪茄，走向甲板。

[weə(r)] [ðə; ði] [kruː] [wɜː(r); wə(r)] ['swetɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [boʊts] [ænd; ənd][laɪf][rɑːfts] .
where the crew were sweating about the boats and life rafts .
在哪里 这 全体人员 是 出汗 关于 这 船 和 生活 木筏 .

船员们正为救生艇和救生筏焦急地等待着。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] [ænd; ənd][təʊld][ðem; ðəm] ['briːfli] [ðæt] [hiː; hi]
He went to a little group of passengers and told them briefly that he
他 去 到 一个 小的 团体 的 乘客 和 讲述 他们 简要地 那 他
[wɒz; wəz] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪnə(r)] ,
was sending them off to the liner ,
曾是 发送 他们 离开 到 这 衬垫 ,

他走到一小群乘客面前，简单地告诉他们他要送他们去乘邮轮了。

[naʊ] ['raɪdɪŋ] ['iːzəli] [ænd; ənd]['rɑːðə(r)] ['pɒmpəsli] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði][dræg][ɒv; əv][ðə; ði]
now riding easily and rather pompously a mile away to the drag of the
现在 骑术 容易地 和 相当 傲慢地 一个 英里 离开 到 这 拖 的 这
['hɔːzə(r)][wiː; wi][hæd; həd][let][gəʊ] .
hawser we had let go .
缆绳 我们 有 让 去 .

现在，我们轻松而又略显傲慢地骑行了一英里，到达了我们放开的缆绳拖拽处。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː][ə'saɪd] . “
Then he drew me aside . “
然后 他 画 我 旁边 . “

然后他把我拉到一边。

- [ai][ʃæl; ʃəl][send][juː; jʊ][ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][boʊts] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] .
' I shall send you in charge of one of the boats , ' he told me .
- 我 将 发送 你 在 收费 的 一 的 这 船 , - 他 讲述 我 .

“我会派你负责其中一艘船，”他告诉我。

- [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] ['ʃiːlə] [wɪð] [juː; jʊ] .
' You will take Sheila with you .
- 你 将要 拿 希拉 和 你 .

你会带上希拉。

- [hiː; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz][lɪps]['ɪntuː][ə; eɪ] [raɪ] [smaɪl] .
' He twisted his lips into a wry smile .
- 他 扭曲 他的 嘴唇 进入 一个 讽刺 微笑 .

他嘴角勾起一抹苦笑。

- [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʃiːlə] !
' Poor Sheila !
- 贫穷的 希拉 !

可怜的希拉!

- [hiː; hi] [krəuk] .
' he croaked .
- 他 呱呱叫 .

他嘶哑着嗓子说："我死了。"

" [aɪ][wɒz; wəz] [dʌm'faʊnd] .
" I was dumfounded .
" 我 曾是 目瞪口呆 .

我当时目瞪口呆。

[aɪ]['skruːtənaɪzd][ðə; ðɪ][mæn] ['keəfəli] .
I scrutinized the man carefully .
我 仔细审查 这 男人 小心 .

我仔细打量了那个男人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz]['səʊbə(r)][ænd; ənd][æz; əz] [kə'lektɪd] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] .
He was as sober and as collected as we are now .
他 曾是 作为 清醒 和 作为 集 作为 我们 是 现在 .

他当时和我们现在一样冷静沉着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['stedi] .
His eyes were steady .
他的 眼睛 是 稳定的 .

他的眼神很坚定。

[ə; eɪ][blɒb][ɒv; əv] [siː] [brəʊk]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['ʃætəd] ['bʊlwəks] [ænd; ənd] ['flʌdɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [niːz]
A blob of sea broke over the shattered bulwarks and flooded to our knees
一个 斑点 的 海 打破 超过 这 破碎 堡垒 和 被淹 到 我们的 膝盖
.
:
.

一团海水冲过破碎的舷墙，淹到了我们的膝盖。

[hiː; hi][dɪd][nɒt]['nəʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] . "
He did not notice it . "
他 做过 不是 注意 它 . "

他没有注意到。

- [juː; jʊ] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['westən] [pə'sɪfɪk] , - [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['ruːɪnd] [jɔː'self] .
' You saved the Western Pacific , ' I said , ' and you have ruined yourself .
- 你 已保存 这 西 太平洋 , - 我 说 , - 和 你 有 毁坏 你自己 .

"你拯救了西太平洋铁路，"我说，"但你也毁了你自己。"

[mæn] , [mæn] ! -
Man , man ! '
男人 , 男人 ! -

我的天哪!

“ [ai][wɒz; wəz] ['terəbli] ['æŋgri] [wɪð] [hɪm] .

“	I	was	terribly	angry	with	him	.
“	我	曾是	可怕	生气的	和	他	.

“我当时对他非常生气。”

[jet] [hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv] [ðæt] ['trædʒədi][laɪk][wʌn] [huː] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] , [nɒt]

Yet	he	stood	in	the	midst	of	that	tragedy	like	one	who	had	succeeded	,	not
然而	他	站立	在	这	中间	的	那	悲剧	喜欢	一	WHO	有	成功了	,	不是

[feɪld] .

failed	.
失败的	.

然而，身处那场悲剧之中，他却像一个成功者，而不是一个失败者。

[hiː; hi] ['dɒmɪneɪtɪd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv][hə'rəʊɪk][ænd; ənd] ['pɪtiəbl] ['fɪgə(r)] .

He	dominated	us	all	,	a	kind	of	heroic	and	pitiable	figure	.
他	占主导地位	我们	全部	,	一个	种类	的	英勇	和	可怜的	数字	.

他主宰了我们所有人，既像个英雄，又像个可怜虫。

“ [səʊ][wiː; wi][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði][boʊts] — [ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [daʊn] ['ræpɪdli] ,

“	So	we	got	into	the	boats	—	the	sea	was	going	down	rapidly	,
“	所以	我们	得到	进入	这	船	—	这	海	曾是	去	向下	快速	,

于是我们上了船——当时海平面下降得很快，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk][sent]['əʊvə(r)][fɔː(r)][boʊts][tuː; tə][help] [aʊt] .

and	the	Western	Pacific	sent	over	four	boats	to	help	out	.
和	这	西	太平洋	发送	超过	四	船	到	帮助	出去	.

西太平洋铁路公司派出了四艘船来支援。

['ɪntuː][ðə; ði][lɑːst][bəʊt][wiː; wi][pʊt] ['ʃiːlə] , [draɪ] [aɪd] , [kəʊld] , ['ɔːlməʊst] , [wʌn] [maɪt] [seɪ] ,

Into	the	last	boat	we	put	Sheila	,	dry	eyed	,	cold	,	almost	,	one	might	say	,
进入	这	最后的	船	我们	放	希拉	,	干燥	眼睛	,	寒冷的	,	几乎	,	一	可能	说	,

我们把希拉放进最后一艘船里，她眼睛干涩，浑身冰冷，可以说几乎.....

['frəʊz(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

frozen	in	her	expression	.
冷冻	在	她	表达	.

她的表情僵住了。

['hæri] ['hændɪd][hɜː(r); hə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['brəʊkən][reɪl] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['dʒent(ə)l] [kəm'pæʃ(ə)n] .

Harry	handed	her	over	the	broken	rail	with	a	kind	of	gentle	compassion	.
哈里	递交	她	超过	这	破碎的	轨	和	一个	种类	的	温和的	同情	.

哈利带着温柔的怜悯，把断裂的栏杆递给了她。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	say	anything	to	her	.
他	做过	不是	说	任何事物	到	她	.

他什么也没跟她说。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪnərz][boʊts][ænd; ənd][ðə; ði] [meɪt] [ɪn] [tʃɑːdʒ]

It	happened	that	it	was	one	of	the	liner's	boats	and	the	mate	in	charge
它	发生	那	它	曾是	一	的	这	班轮的	船	和	这	伴侣	在	收费

[stɛərd] [ʌp][æt; ət] ['əʊɪn] [ɪk'spektəntli] .

stared	up	at	Owen	expectantly	.
凝视	向上	在	欧文	满怀期待地	.

碰巧那是一艘邮轮上的救生艇，值班大副满怀期待地抬头看着欧文。

[ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ə'wɒʃ] .

The	Shearwater	was	almost	awash	.
这	剪水鸟	曾是	几乎	淹没	.

剪水号几乎被淹没了。

[stɪl] ['hæri] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] .

Still	**Harry**	**made**	**no**	**movement**	**to**	**get**	**into**	**the**	**boat**	**.**
仍然	哈里	制成	不	移动	到	得到	进入	这	船	.

哈里仍然没有要上船的动作。

[ɪn'sted] , [hiː; hi] [θrʌst] [ˌem 'iː] [ɪn] [ænd; ənd] [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['siːtɪd] [wɪð] ['ʃiːlə] . “

Instead	**,**	**he**	**thrust**	**me**	**in**	**and**	**I**	**found**	**myself**	**seated**	**with**	**Sheila**	**.**	**“**
反而	,	他	推力	我	在	和	我	成立	我	坐着	和	希拉	.	“

相反，他一把把我推进去，我发现自己和希拉坐在一起。

- ['hʌri] [ʌp] , [sɜː(r)] !

'	**Hurry**	**up**	**,**	**sir**	**!**
-	匆忙	向上	,	先生	!

“先生，快点！”

- [kraɪd] [ðə; ði] [meit] [ɪn] ['aʊə(r)] [bəʊt] .

'	**cried**	**the**	**mate**	**in**	**our**	**boat**	**.**
-	哭	这	伴侣	在	我们的	船	.

“我们船上的水手长喊道。”

“ [bʌt; bət] ['hæri] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [fɜːm] [ænd; ənd] [dɪ'tɜːmɪnd] ['muːvmənt] . “

“	**But**	**Harry**	**shook**	**his**	**head**	**with**	**a**	**firm**	**and**	**determined**	**movement**	**.**	**“**
“	但	哈里	摇晃	他的	头	和	一个	公司	和	决定	移动	.	“

但哈里坚定地摇了摇头。

- [ʃʌv] [ɒf] !

'	**Shove**	**off**	**!**
-	推	离开	!

滚开！

- [hiː; hi] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [əu'bei] [laɪk] ['tʃɪldrən] .

'	**he**	**ordered**	**,**	**and**	**the**	**men**	**obeyed**	**like**	**children**	**.**
-	他	订购	,	和	这	男人	服从	喜欢	孩子们	.

他下令，那些人像孩子一样服从。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['ɒfɪsə(r)] [bɔːl] [aʊt] , [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['veɪnli] .

But	**their**	**officer**	**bawled**	**out**	**,**	**again**	**and**	**again**	**,**	**vainly**	**.**
但	他们的	官	嚎啕大哭	出去	,	再次	和	再次	,	徒劳地	.

但是他们的军官一次又一次地大声喊叫，却徒劳无功。

['hæri] ['əʊɪn] [stɛərd] [æt; ət] [juː 'es] [ɔːl] , ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['spjuːmɪ] ['siːz] ,

Harry	**Owen**	**stared**	**at**	**us**	**all**	**,**	**rising**	**and**	**falling**	**on**	**the**	**spumy**	**seas**	**,**
哈里	欧文	凝视	在	我们	全部	,	上升	和	坠落	在	这	泡沫状的	海域	,

哈里·欧文凝视着我们所有人，在波涛汹涌的大海上起伏沉浮。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [went] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['kæbɪn] .

and	**then**	**turned**	**away**	**and**	**went**	**into**	**his**	**own**	**cabin**	**.**
和	然后	转向	离开	和	去	进入	他的	自己的	舱	.

然后他转身走进了自己的小屋。

[æz; əz] [hiː; hi] [kləʊzd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] [dip] [hɜː(r); hə(r)] ['bætəd] [bəʊz] ['diːpli] .

As	**he**	**closed**	**the**	**door**	**the**	**Shearwater**	**dipped**	**her**	**battered**	**bows**	**deeply**	**.**
作为	他	关闭	这	门	这	剪水鸟	浸入	她	伤痕累累	弓	深	.

他关上门时，海鸥号猛地将破旧的船首深深地扎入水中。

[ə; eɪ] [sɜːdʒ] [ˌəʊvə'ræn] [hɜː(r); hə(r)] .

A	**surge**	**overran**	**her**	**.**
一个	涌	超出范围	她	.

一股巨浪将她吞没。

[ʃiː; ʃi] [ləːtʃ] [tuː; tə] ['stɑːbəd] , ['raɪtɪd] [hɜː'self] [ænd; ənd] ['sləʊli] [went] [daʊn] .

She	**lurched**	**to**	**starboard**	**,**	**righted**	**herself**	**and**	**slowly**	**went**	**down**	**.**
她	踉跄了一下	到	右舷	,	右	她自己	和	缓慢地	去	向下	.

她猛地向右舷倾倒，然后恢复平衡，缓缓下沉。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][stɒp] [wen] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)][wɒz; wəz][ˌhɑ:f'weɪ][ʌp][ðə; ði] ['dekhaʊs] [ænd; ənd]

She	seemed	to	stop	when	the	water	was	halfway	up	the	deckhouse	and
她	似乎	到	停止	什么时候	这	水	曾是	半	向上	这	甲板室	和

['fləʊtɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

floated	a	moment	,
漂浮	一个	片刻	,

当水淹到甲板室一半的时候，她似乎停了下来，漂浮了一会儿。

[hɑ:f] [səb'mɜ:dʒd] .

half	submerged	.
一半	湮	.

半浸在水中。

[ai] [θɪŋk] [wi:; wi][ɔ:l] [stɛərd] [æt; ət] ['hæri] ['oʊənz] [dɔ:(r)] .

I	think	we	all	stared	at	Harry	Owen's	door	.
我	思考	我们	全部	凝视	在	哈里	欧文的	门	.

我想我们都盯着哈里·欧文的房门看了。

“ [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt]['əʊpən] .

“	It	did	not	open	.
“	它	做过	不是	打开	.

它没有打开。

“ [æz; əz][ai][təʊld][ju:; jʊ] , ['ʃi:lə] [dɪd][nɒt]['ʌtə(r)][ə; eɪ][kraɪ] ;

“	As	I	told	you	,	Sheila	did	not	utter	a	cry	;
“	作为	我	讲述	你	,	希拉	做过	不是	说出	一个	哭	;

正如我告诉你的，希拉一声也没有哭喊；

[bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜ:(r); wə(r)][set][ɪn][maɪ] [fleʃ]

but	her	fingers	were	set	in	my	flesh
但	她	手指	是	放	在	我的	肉

但她的手指却深深地嵌入了我的肉体里。

[səʊ][ai][hæd; həd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['skri:mɪŋ] .

so	I	had	the	impression	of	some	one	screaming	.
所以	我	有	这	印象	的	一些	一	尖叫	.

所以我感觉好像有人在尖叫。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] ['vænɪʃd] .

A	moment	later	the	Shearwater	vanished	.
一个	片刻	之后	这	剪水鸟	消失了	.

片刻之后，那只鼸鸟消失了。

“ [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt][ai][wɒz; wəz] [ɪ'nɔ:məsli] ['pʌz(ə)ld] .

“	In	that	instant	I	was	enormously	puzzled	.
“	在	那	立即的	我	曾是	非常	困惑	.

“那一刻，我感到非常困惑。”

[ai][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['rɪd(ə)l][set][ænd; ənd][steɪdʒd][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ]

I	had	seen	a	riddle	set	and	staged	before	my	eyes	and	I	had	no
我	有	已见	一个	谜语	放	和	摆拍	前	我的	眼睛	和	我	有	不

['ɑ:nsə(r)][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

answer	to	it	.
回答	到	它	.

我眼前仿佛出现了一个谜题，但我却答不上来。

[ai][duː; də][nɒt][rɪ'membə(r)][ðə; ði][men] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði]['laɪfbəʊt]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [pə'sɪfɪk] —
I **do** **not** **remember** **the** **men** **pulling** **the** **lifeboat** **over** **to** **the** **Western** **Pacific** **—**
我 做 不是 记住 这 男人 拉 这 救生艇 超过 到 这 西 太平洋 —
[ai] [rɪ'kɔːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðæt] [trə'mendəs] [ænd; ənd]['trædʒɪk]['prɒbləm]
I **recall** **nothing** **but** **the** **darkness** **of** **that** **tremendous** **and** **tragic** **problem**
我 记起 没有什么 但 这 黑暗 的 那 巨大的 和 悲惨 问题
[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'ses(ə)nt] ['preʃə(r)] [ɒv; əv] ['ʃiːləz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː][maɪ][ɑːm] .
and **the** **incessant** **pressure** **of** **Sheila's** **fingers** **into** **my** **arm** **.**
和 这 不停歇 压力 的 希拉的 手指 进入 我的 手臂 .

我不记得男人们是如何把救生艇拉到西太平洋的——我只记得那场巨大而悲惨的灾难带来的黑暗，以及希拉的手指不断地按压着我的手臂。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['laɪnərz] [dek] , [ai] [sə'pɔːtɪŋ] ['ʃiːlə] ,
But **when** **we** **reached** **the** **liner's** **deck** **,** **I** **supporting** **Sheila** **,**
但 什么时候 我们 达到 这 班轮的 甲板 , 我 支持 希拉 ,

但当我们到达邮轮甲板时，我扶着希拉，

[ai] [sɔː] [ə; eɪ]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['dekhaʊs] .
I **saw** **a** **woman** **standing** **in** **a** **little** **recess** **of** **the** **deckhouse** **.**
我 锯 一个 女士 常设 在 一个 小的 凹陷处 的 这 甲板室 .

我看到一个女人站在甲板室的一个小凹室里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɪti] ['melrəʊz] .
It **was** **Kitty** **Melrose** **.**
它 曾是 猫咪 梅尔罗斯 .

是凯蒂·梅尔罗斯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['wɪtʃɪŋ] [æz; əz]['evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] , [hɜː(r); hə(r)]
She **was** **as** **lovely** **and** **witching** **as** **ever** **,** **her** **eyes** **shining** **,** **her**
她 曾是 作为 迷人的 和 女巫 作为 曾经 , 她 眼睛 灼灼 , 她
[lɪps] ['pɑːtɪd] ['dʒentli] .
lips **parted** **gently** **.**
嘴唇 分手了 轻轻地 .

她一如既往地美丽动人，眼神闪亮，嘴唇微微张开。

“ [haʊ] [duː; də] ['wɪmɪn] [nəʊ] ?
“ **How** **do** **women** **know** **?**
“ 如何 做 女性 知道 ?

女人怎么知道?

[ai] ['kænɒt] [tel] .
I **cannot** **tell** **.**
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət] ['ʃiːlə] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [θrʌst] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə]
But **Sheila** **caught** **sight** **of** **her** **and** **thrust** **through** **the** **crowd** **to**
但 希拉 捕捉 视线 的 她 和 推力 通过 这 人群 到
[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [piə] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd]
her **and** **peered** **into** **her** **beautiful** **and** **shining** **eyes** **with** **a** **kind**
她 和 窥视 进入 她 美丽的 和 灼灼 眼睛 和 一个 种类
[ɒv; əv]['terə(r)] .
of **terror** **.**
的 恐怖 .

但希拉看到了她，便挤过人群来到她面前，带着一种恐惧凝视着她美丽闪亮的眼睛。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

紧闭的门(The closed door)

['kɪtiz] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['nevə(r)] [tʃeɪndʒd] ;
Kitty's expression never changed ;
小猫的 表达 绝不 已更改 ;

Kitty的表情始终没有改变;

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] [wɪð] [pɜ:lz] [ɒv; əv] [spreɪ] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['tʃaɪldlaɪk] ,
she stood there with pearls of spray in her hair and a look of childlike ,
她 站立 那里 和 珍珠 的 喷 在 她 头发 和 一个 看 的 孩子气 ,

她站在那里，头发上喷洒着珍珠般的发胶，一副孩子气的模样。

['glɔ:riəs] [ə'meɪzmənt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] ,
glorious amazement on her face ,
辉煌 惊愕 在 她 脸 ,

她脸上洋溢着无比的惊奇，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tɜ:nd] [tə'wɔ:d] [ðə; ðɪ] ['drɪəri] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ] [fju:] ['bɪts][ɒv; əv] ['rekɪdʒ] [ʃəʊd]
which was turned toward the dreary spot where a few bits of wreckage showed
哪个 曾是 转向 朝向 这 凄凉 点 在哪里 一个 很少 比特 的 残骸 显示
[ə'bʌv] [ðə; ðɪ] [greɪv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ʃɪəwɔ:tə(r)] .
above the grave of the Shearwater .
多于 这 严重 的 这 剪水鸟 .

镜头转向那片荒凉的地方，那里可以看到一些残骸碎片，它们就位于"剪水鸟"号沉船的坟墓上方。

[ænd; ənd][du:; də][ju:; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['ʃi:lə] [sed] ?
And do you know what Sheila said ?
和 做 你 知道 什么 希拉 说 ?

你知道希拉说了什么吗?

" ['gɔ:rhæm][leɪd][hɪz; ɪz][paɪp][ə'saɪd][ænd; ənd]['loʊərd; 'laʊərd][hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Gorham laid his pipe aside and lowered his eyes .
" 戈勒姆 铺设 他的 管道 旁边 和 降低 他的 眼睛 .

戈勒姆放下烟斗，垂下眼帘。

" [ʃi:; ʃi] [sed] , [kwaɪt] ['sɪmpli] , - ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [tel] [ˌem 'i:] . -
" She said , quite simply , ' Nobody would ever tell me . ' -
" 她 说 , 相当 简单地 , - 无人 会 曾经 告诉 我 . -

她很简单地说："没有人会告诉我。"

" [hi:; hi] [stɒpt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɪz; ɪz][paɪp] [ə'gen] .
" He stopped and picked up his pipe again .
" 他 停止 和 挑选 向上 他的 管道 再次 .

他停下脚步，又拿起烟斗。

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][ðə; ðɪ]['skɪpə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['westən] [pə'sɪfɪk] [keɪm] ['bʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] . "
" At that moment the skipper of the Western Pacific came bustling along . "
" 在 那 片刻 这 船长 的 这 西 太平洋 来了 繁华 沿着 . "

"就在这时，西太平洋号的船长匆匆走了过来。"

- [weə(r)] [ɪz] ['kæptɪn] ['əʊɪn] ?
' Where is Captain Owen ?
- 在哪里 是 队长 欧文 ?

欧文船长在哪里?

- [hi:; hi] [bɔ:l] .
' he bawled .
- 他 嚎啕大哭 .

他嚎啕大哭。

“ [ðə; ði] [tʃiːf] ['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɪəwɔːtə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['kwestʃən] : - [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] ,

“	The	chief	officer	of	the	Shearwater	answered	that	question	:	'	With	his	ship	,
“	这	首席	官	的	这	剪水鸟	回答	那	问题	:	-	和	他的	船	,

“希尔沃特号的大副回答了这个问题：‘凭借他的船，

- [hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən] ['ʌgli] , ['ɪndʒəd] [təʊn] .

'	he	said	in	an	ugly	,	injured	tone	.
-	他	说	在	一个	丑陋的	,	受伤	语气	.

“他用一种难听的、受伤的语气说道。”

“ [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ðæt] [ðæt] ['kæptɪn] , ['fɔːltləsli] [drest] , [kwaɪt][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][self] -

“	I	assure	you	that	that	captain	,	faultlessly	dressed	,	quite	magnificent	and	self	-
“	我	保证	你	那	那	队长	,	完美无瑕	穿着	,	相当	壮丽	和	自己	-

['kɒnfɪdənt] ,

confident	,
自信的	,

“我向你保证，那位船长衣着考究，风度翩翩，自信满满，

[naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['ves(ə)l][wɒz; wəz] [seɪf] , ['hædnt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] .

now	that	his	own	vessel	was	safe	,	hadn't	a	word	to	say	.
现在	那	他的	自己的	血管	曾是	安全的	,	之前没有	一个	单词	到	说	.

既然自己的船安全了，他就一句话也没说。

[ðə; ði] [ʃɪrwɔtɜ-z] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['snɑːrlɪŋ] ,

The	Shearwater's	engineer	turned	on	him	with	a	snarling	,
这	剪水鸟的	工程师	转向	在	他	和	一个	咆哮	,

“剪水鸟号”的工程师转过身来，咆哮着对他说：

- ['kæptɪn] ['əʊɪn] [ræn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ['ʌndə(r)][tuː; tə] [seɪv] [jɔːz] . -

'	Captain	Owen	ran	his	own	ship	under	to	save	yours	.	'
-	队长	欧文	跑	他的	自己的	船	在下面	到	节省	你的	.	-

“欧文船长为了救你们的船，不惜让自己的船沉没。”

“ [bʌt; bət] , [waɪl] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][bɔːld] [truːθ] , [ai][felt][nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][ə'feə(r)][ɒn] [ðæt]

“	But	,	while	that	was	the	bald	truth	,	I	felt	no	interest	in	the	affair	on	that
“	但	,	尽管	那	曾是	这	秃	真相	,	我	毛毡	不	兴趣	在	这	事务	在	那

[saɪd] .

side	.
边	.

“但是，尽管那是赤裸裸的事实，我对那边的事情却没有任何兴趣。”

[ai][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['kɪti] ['melrəʊz] .

I	was	looking	at	Kitty	Melrose	.
我	曾是	寻找	在	猫咪	梅尔罗斯	.

我当时在看凯蒂·梅尔罗斯。

['ʃiːləz] [kwɪə(r)] , ['pleɪntɪv] , - ['nəʊbədi] [wʊd] ['evə(r)] [tel] [ˌem 'iː] , - ['saʊndɪd] [ɪn][maɪ] [ɪəz] .

Sheila's	queer	,	plaintive	,	'	Nobody	would	ever	tell	me	,	'	sounded	in	my	ears	.
希拉的	酷儿	,	哀怨	,	-	无人	会	曾经	告诉	我	,	-	听起来	在	我的	耳朵	.

希拉那古怪而哀怨的话语——“从来没有人会告诉我”——在我耳边回响。

[ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mesɪdʒ] [ðæt] ['hæri] [hæd; həd] ['waɪələs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)]

In	my	pocket	was	that	message	that	Harry	had	wirelessed	across	the	night	before
在	我的	口袋	曾是	那	信息	那	哈里	有	无线	穿过	这	夜晚	前

.

:

.

我的口袋里装着哈里前一天晚上用无线电发来的那条信息。

[wɒt] [wʊd] ['kɪti] [seɪ] ?

What	would	Kitty	say	?
什么	会	猫咪	说	?

凯蒂会怎么说?

['nʌθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Nothing , of course .
没有什么 , 的 课程 .

当然，什么也没有。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'məʊt] [ænd; ənd] [faɪn] [ænd; ənd] [kəm'pəʊzd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [sə'raʊndɪd] [baɪ]
She stood remote and fine and composed in a little space surrounded by
她 站立 偏僻的 和 美好的 和 由 在 一个 小的 空间 包围 经过
['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['kjʊəriəs][ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] .
anxious and curious and respectful men and women .
焦虑的 和 好奇的 和 尊重 男人 和 女性 .

她独自一人，姿态优雅从容，站在一个狭小的空间里，周围是焦虑、好奇又尊敬的男男女女。

[jet] [aɪ] [sɔː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [geɪz] ,
Yet I saw in her gaze ,
然而 我 锯 在 她 目光 ,

然而，我从她的眼神中看到了，

[stɪl] [fɪkst] [ɒn][ðə; ði][spɒt][ə'mɪd][ðə; ði] ['tʌmblɪŋ] ['siːz] [weə(r)] ['hæri] ['əʊɪn] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə]
still fixed on the spot amid the tumbling seas where Harry Owen had gone to
仍然 固定的 在 这 点 之中 这 翻滚 海域 在哪里 哈里 欧文 有 已消失 到
[hɪz; ɪz] [deθ] ,
his death ,
他的 死亡 ,

仍然停留在翻滚的海面上，哈里·欧文在那里葬身大海。

['sʌmθɪŋ] " — ['gɔːrhæm]['fʌmb(ə)ld][ə'raʊnd][ə; eɪ][bɪt] , [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] , [bluː] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ,
something " — Gorham fumbled around a bit , scratched a match , blew it out ,
某物 " — 戈勒姆 笨手笨脚 大约 一个 少量 , 刮痕 一个 匹配 , 吹 它 出去 ,

“什么东西”——戈勒姆摸索了一会儿，刮出一根火柴，吹灭了它，

[glɑːns, glæns][æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['gluːmi] [aɪ] ,
glanced at me with a gloomy eye ,
瞥了一眼 在 我 和 一个 阴沉 眼睛 ,

她用阴郁的眼神瞥了我一眼，

['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['hʌski] — " ['sʌmθɪŋ] ['hæri] [mʌst; məst][hæv; həv]
finished his sentence in a voice suddenly husky — " something Harry must have
完成的 他的 句子 在 一个 嗓音 突然 沙哑 — " 某物 哈里 必须 有
[driːmd] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] . "
dreamed of seeing . "
梦见 的 看到 . "

他突然用沙哑的声音说完这句话——“这是哈利梦寐以求看到的景象。”

" [ðeɪ] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['kreɪzi] , " [aɪ] [ri'mɑːk] ['laiflisli] .
" They said he was crazy , " I remarked lifelessly .
" 他们 说 他 曾是 疯狂的 , " 我 评论 无生气地 .

“他们说他疯了，”我无精打采地说道。

" ['wɪmɪn] [draɪv] [men][mæd] , " ['gɔːrhæm] [rɪ'tɜːnd] [wɪð] [ə'meɪzɪŋ] ['ɜːnɪstnəs] .
" Women drive men mad , " Gorham returned with amazing earnestness .
" 女性 驾驶 男人 疯狂的 , " 戈勒姆 返回 和 惊人的 认真 .

“女人会让男人发疯，”戈勒姆一本正经地回答道。

" ['hæriz] ['mædnəs] [wɒz; wəz] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ]
" Harry's madness was — it was something you
" 哈利的 疯狂 曾是 — 它 曾是 某物 你

“哈利的疯狂——那是你……”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [gɪv] ['aʊə(r)] [səʊlz] [fɔː(r); fə(r)] . "
and I would give our souls for . "
和 我 会 给 我们的 灵魂 为了 . "

我愿意为此付出灵魂。”

“ [ai] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪmzi] [bɪt][ɒv; əv]['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [saɪd] .

“	I	looked	down	at	the	flimsy	bit	of	paper	on	the	table	,	and	sighed	.
“	我	看起来	向下	在	这	脆弱的	少量	的	纸	在	这	桌子	,	和	叹了口气	.

我低头看着桌上那张薄薄的纸，叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['oʊənz] ['faɪn(ə)l] ['mesɪdʒ] .

It	was	Owen's	final	message	.
它	曾是	欧文的	最终的	信息	.

这是欧文留下的最后遗言。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :

It	read	:
它	读	:

上面写着：

[mɪs] ['kæθərɪn] ['melrəʊz] , [ˌes 'es]['dʌbljuː] . [pə'sɪfɪk] .

Miss	Katherine	Melrose	,	SS	W	.	Pacific	.
错过	凯瑟琳	梅尔罗斯	,	SS	W	.	太平洋	.

凯瑟琳·梅尔罗斯小姐，SS W. Pacific号。

[juː; jʊ] ['kænɒt] [seɪ] [nəʊ] [ðɪs] [taɪm] .

You	cannot	say	no	this	time	.
你	不能	说	不	这	时间	.

这次你不能说不。

['hæri] ['əʊɪn] , ['mɑːstə(r)] ['ʃɪəwɔːtə(r)] .

Harry	Owen	,	Master	Shearwater	.
哈里	欧文	,	掌握	剪水鸟	.

哈里·欧文，剪水鸟大师。

“ [jes] , ” [sed] ['gɔːrhæm] ['sləʊli] ,

“	Yes	,	”	said	Gorham	slowly	,
“	是的	,	”	说	戈勒姆	缓慢地	,

“是的，”戈勒姆缓缓说道。

“ [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [rest] ['laɪtli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] [ænd; ənd][ai] [njuː] [ðæt] ['hæriz]

“	I	saw	her	hand	rest	lightly	on	her	bosom	and	I	knew	that	Harry's
“	我	锯	她	手	休息	轻轻	在	她	怀	和	我	知道	那	哈利的

['mesɪdʒ] [leɪ] [ðeə(r)] . ”

message	lay	there	.	”
信息	躺	那里	.	”

“我看到她的手轻轻地放在胸前，我知道哈里的信息就在那里。”

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] !

“	But	she	never	answered	it	!
“	但	她	绝不	回答	它	!

但她始终没有回答！

” [ai][kraɪd] .

”	I	cried	.
”	我	哭	.

我哭了。

[maɪ][kəm'pænjən] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

My	companion	stared	at	me	.
我的	伴侣	凝视	在	我	.

我的同伴盯着我看。

“ [əʊ] , [jes] , [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Oh	,	yes	,	she	answered	it	.
“	哦	,	是的	,	她	回答	它	.

“哦，是的，她回答了。”

[æz; əz] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [duː; də] .
As **such** **women** **do** **.**
作为 这样的 女性 做 .

就像这样的女人一样。

[ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [ruːm] [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] ,
That **night** **she** **came** **to** **my** **room** **and** **said** **abruptly** **,**
那 夜晚 她 来了 到 我的 房间 和 说 突然 ,

那天晚上她来到我的房间，突然说道：

- [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][hiː; hi] — ['hæri] — ['hæri] ['əʊɪn] [went] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kæbɪn][ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði]
' They tell me he — Harry — Harry Owen went into his cabin and closed the
- 他们 告诉 我 他 — 哈里 — 哈里 欧文 去 进入 他的 舱 和 关闭 这
[dɔː(r)] . - “
door . ' “
门 . - “

“他们告诉我，他——哈里——哈里·欧文走进他的小屋，关上了门。”

- [ðæt] [ɪz] [truː] , - [ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)] . “
' That is true , ' I told her . “
- 那 是 真的 , - 我 讲述 她 . “

“没错，”我告诉她。

- [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] [ə'gen] ?
' And he did not open the door again ?
- 和 他 做过 不是 打开 这 门 再次 ?

他之后就再也没有开门了吗?

- [ʃiː; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] . “
' she insisted . “
- 她 坚持 . “

她坚持道。

- [nəʊ] , - [ai] [sed] .
' No , ' I said .
- 不 , - 我 说 .

“不，”我说。

“ [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [aɪz] [tuː; tə] [maɪn] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] ,
“ She lifted her bright and luminous eyes to mine and tried to smile ,
“ 她 抬起 她 明亮的 和 发光的 眼睛 到 矿 和 尝试 到 微笑 ,
['gæləntli] . “
gallantly . “
英勇地 . “

她抬起明亮动人的眼睛看着我，努力挤出一个笑容，显得很勇敢。

- [hiː; hi] [ˌwʊdnt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .
' He wouldn't , ' she said quietly .
- 他 不会 , - 她 说 悄悄 .

“他不会的，”她轻声说道。

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk] ['hæri] [tuː; tə][kləʊz][ə; eɪ][dɔː(r)] — [ænd; ənd]['nevə(r)]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] . -
' It was like Harry to close a door — and never open it again . '
- 它 曾是 喜欢 哈里 到 关闭 一个 门 — 和 绝不 打开 它 再次 . -

“哈利就是这样，关上一扇门——就再也不打开了。”

“ [ðen] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] .
“ Then she slipped out of my room without a sound .
“ 然后 她 滑倒了 出去 的 我的 房间 没有 一个 声音 .

“然后她悄无声息地溜出了我的房间。”

”	[-]	[nəʊt]	:	[ðɪs]	['stɔːri]	[ə'pɪəd]	[ɪn][ðə; ði]	[ɒk'təʊbə(r)]	-	['ɪʃuː]	[ɒv; əv]	-	
”	**Transcriber's**	**Note**	**:**	**This**	**story**	**appeared**	**in**	**the**	**October**	**1922**	**issue**	**of**	**Ainslee's**
	转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十月	-	问题	的	-

[ˌmægə'ziːn]	.	
magazine	**.**	
杂志	.	

转录者注：这个故事发表于 1922 年 10 月的《艾恩斯利杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神